

## తెలుగు గోష్ఠి సభ్యులు

సర్వశ్రీ

వసంతరావు వెంకటరావు

చీమకుర్తి శేషగిరిరావు

రాంభట్ల కృష్ణమూర్తి

జి. కృష్ణ

బి.ఎన్. శాస్త్రి

బొమ్మకంటి శ్రీనివాసాచార్య

యార్లగడ్డ ఆంజనేయులు

బి. రామకృష్ణదాస్

నాగాభట్ల మార్కండేయశర్మ

జమ్మలమడక కామేశ్వరరావు

యామిజాల జగదీశ్

వి. నిత్యానందరావు

డాక్టరు తిరుమల రామచంద్ర

,, పుచ్చావాసుదేవ వరబ్రహ్మ  
శాస్త్రి

,, పోణంగి శ్రీరామ అప్పారావు

,, టి.వి.జి. శాస్త్రి

,, ముదిగొండ వీరభద్రశాస్త్రి

,, డి.వి.ఎన్. శర్మ

,, గుమ్మా శంకరరావు

,, అక్కిరాజు రమావతిరావు

,, పోరంకి దక్షిణామూర్తి

,, ఘట్టమరాజు అశ్వత్థనారాయణ

,, అవధానుల విజయకుమార

బాబు

,, వగడాల చంద్రశేఖర్

# తెలుగులో పాశ్చాత్యదాలు

( తెలుగు గోష్ఠి చర్చా సంహిత - 2 )

సంప్రదించు :

చీమకుర్తి శేషగిరిరావు

తెలుగు గోష్ఠి

రామనగర్, హైదరాబాద్ - 500 048

TELUGULO PALIPADALU - An account of the Palu  
element in Telugu with explanatory notes, compiled on  
the basis of the deliberations of TELUGU GOSHATHI,  
an institution devoted to research in history, language  
and culture of Andhra Pradesh.

తెలుగు గోష్ఠి ప్రచురణ : 2

© సర్వస్వామ్య సంకలితము

ప్రథమ ముద్రణ : 1990

ప్రతులు : 500

వెల : రూ. 10.00

ప్రతులకు :

చీమకు రి శేషగిరిరావు

తెలుగు గోష్ఠి

1-9-34/4/E, రామనగర్

హైదరాబాదు - 500 048.

ముద్రణ :

పద్మావతి ఆర్ట్స్ ప్రింటర్స్

సైబర్‌గూర, హైదరాబాదు - 200 029

## స్వ విషయము

తెలుగు గోష్ఠికి ఇప్పటికి ఆరేండ్లు నిండినవి. తెలుగు ప్రజల సాంస్కృతిక చరిత్రలో మరుగువడియున్న వివిధ విషయాలను వెలికి తెచ్చుటలో ఆసక్తి వహించిన ఒక మిత్ర బృందము స్థాపించిన ఈ సంస్థ ఆ ఆశయ సాధనకై యథాశక్తిగ ఈ ఆరేండ్లలో కృషిని సాగించినది. గోష్ఠిని చర్చా వేదికగ గ్రహించి పలువురు పండితులు, నెలవారీ సమావేశములలో పాల్గొని, తమ పరిశోధనల ఫలితములను వివరించిరి. వానిపై చర్చలను జరిపి గోష్ఠి తగు నిర్ణయములను కొన్నింటిని చేయగలిగినది. సాహిత్య విషయికములగు తమ రచనలను కొన్నింటిని కొందరు సభ్యులు గోష్ఠియందు వినిపించిరి. వీని యొన్నింటికిని ముద్రణలో రూపమును కల్పింపవలెననియే గోష్ఠి ఆకాంక్షించుచున్నది; కాని వనరుల లేమి ఒక అడ్డంకిగ నిలిచినది.

తెలుగు గోష్ఠిలోని తొలుతటి రెండేండ్ల చర్చలలో కొన్నింటిని, కొందరు వ్యక్తుల, సంస్థల సహాయముతో 1986 న 'తెలుగు మఱుగులు' అను పేరుతో 'తెలుగు గోష్ఠి చర్చా సంహిత I' గ గోష్ఠి తెలుగున ముద్రింపజేసినది; దాని అంగ్లానువాదము 'Forgotten Aspects of Telugu' అను పేరున ఆ సమయముననే ప్రచురితమైనది అవి పండితుల దృష్టిని, బాగుగ ఆకర్షింపగలిగినవి.

గత ఆరేండ్లలో జరిగిన తక్కిన చర్చల వివరములను, చదువబడిన చారిత్రక సాంస్కృతిక, సాహిత్య విషయిక వ్యాసములను - తగు వనరులను సేకరించి - ముద్రింపజేయుటకై గోష్ఠి కృషి చేయుచున్నది. ఆ కృషిలో ఒక ఫలితమే ఈ 'తెలుగులో పాళీ పదాలు.'

తెలుగు గోష్ఠి సంస్థాపక బృందమున ఒకడుగ, గోష్ఠి కార్యకలాపముల నిర్వహణలో అత్యంత శ్రద్ధ వహించుచున్న మిత్రుడు శ్రీ యార్లగడ్డ అంజనేయులు ఈ గ్రంథ ప్రచురణకై తగు ధన సహాయము చేసెను.

తెలుగు గోష్ఠి సాగించుచున్న సాంస్కృతిక కృషికి సాయపడు సంకల్పముతో విద్యన్మిత్రుడు, పద్మావతీ ప్రింటర్స్ అధినేత శ్రీ పి. శ్రీనివాస్ తగు ఉదారతతో ముద్రణను చాల చక్కగ నిర్వహించెను.

తెలుగు గోష్ఠి సమావేశములకై ప్రతి మాసమున నెలవారసగి, సౌకర్యము లను సమకూర్చి, ప్రోత్సాహమును కల్పించి సాయపడుచున్నది తెలుగు విశ్వవిద్యాలయము.

—పై అందరకును తెలుగు గోష్ఠి సదా కృతజ్ఞతతో ముడివడియున్నది.

హైదరాబాదు  
12-5-1990

సంచాలకుడు  
'తెలుగు గోష్ఠి'

# సంకేత వివరణ పట్టిక

## 1. బాషా సంకేతములు

పా. పాశీ; తె. తెలుగు; సం. సంస్కృతము

## 2. ఆంధ్ర గ్రంథ సంకేతములు

వరుస సంఖ్య	సంకేతము	గ్రంథ నామము	గ్రంథకర్త
1.	అవలా.	అతలాత్మజా పరిణయము	వెంకటాచార్యకవి
2.	అచ్చ. రా.	అచ్చతెలుగు రామాయణము	కూచిమంచి తిమ్మకవి
3.	ఆం. భా.	ఆంధ్రభాషార్థవము	నుదురుపాటివెంకనార్యుడు
4.	ఆం.సం.	ఆంధ్రనామసంగ్రహము	పైడిపాటి లక్ష్మణకవి
5.	ఆము.	ఆము కమాల్యద	కృష్ణదేవరాయలు
6.	ఉ.రా.	ఉత్తర రామాయణము	కంకంటి పాపరాజు
7.	ఉ.హ.	ఉత్తర హరివంశము	నాచన సోమన
8.	కాశీ.	కాశీఖండము	శ్రీనాథుడు
9.	కువల.	కువలయాశ్వచరిత్రము	నవరము చిననారాయణకవి
10.	కృ.శకుం.	శకుంతలా పరిణయము	కృష్ణకవి
11.	చెన్న.	చెన్నజనవపురాణము	అత్తనూరి పాపకవి
12.	జై.భా.	జైమిని భారతము	పిల్లలమఱ్ఱి పినపీఠనకవి
13.	ద్వి.సా.చ	ద్విపదసారంగధరచరిత్రము	బాణాల శంభుదాసుడు
14.	ద్వి.హరిశ్చ.	ద్విపదహరిశ్చంద్రచరిత్రము	గౌరన

వరుస సంఖ్య	సంకేతము	గ్రంథ నామము	గ్రంథకర్త
15.	నిర్వ.	నిర్వచనోత్తరరామాయణము	తిక్కన సోమయాజి
16.	సీలా.	సీలాసుందరీపరిణయము	కూచిమంచి తిమ్మకవి
17.	నైష.	శృంగార నైషధము	శ్రీనాథుడు
18.	పండితా.	పండితారాధ్య చరిత్రము	పాలకురిక సోమన
19.	పాండు.	పాండురంగమాహాత్యము	తెనాలి రామకృష్ణుడు
20.	పారి.	పారిజాతాపహరణము	నంది తిమ్మన
21.	ప్రబంధ.	ప్రబంధరాజ వేంకటేశ్వర విలాసము	గణపవరపు వెంకటకవి
22.	ప్రభులిం.	ప్రభులింగలీల	పిడుపరి సోమయ
23.	బస.పు.	బసవపురాణము	పాలకురిక సోమన
24.	భాగ.	భాగవతము	బమ్మెర పోతరాజు
25.	భార.	భారతము	కవిత్రయము
26.	భా.రా.	భాస్కర రామాయణము	భాస్కరాదులు
27.	భా.శ.	భాస్కర శతకము	మారద వెంకయ్య
28.	భీమ.	భీమేశ్వర పురాణము	శ్రీనాథుడు
29.	భోగిసీ.	భోగిసీ దండకము	బమ్మెర పోతరాజు
30.	మనుచ	మను చరిత్రము	అల్లసాని పెద్దన
31.	యయా	యయాతి చరిత్రము	పొన్నగంటి తెలగన్న
32.	రం.రా	రంగనాథ రామాయణము	గోన గన్నారెడ్డి
33.	రసి.	రసిక జన మనోభిరామము	కూచిమంచి తిమ్మకవి
34.	రామ.	రామరాజీయము	వెంకయ్య
35.	రామా.	రామాభ్యుదయము	అయ్యలరాజు రామభద్రుడు
36.	రా వి.	రాజవాహన విజయము	కాకుమాని మూ రికవి

వరుస సంఖ్య	సంకేతము	గ్రంథ నామము	గ్రంథకర్త
37.	వరాహ.	వరాహ పురాణము	మల్లయ సింగనలు
38.	వా.రా.	వాసిష్ఠ రామాయణము	మడికి సింగన
39.	విక్ర.	విక్రమార్క చరిత్రము	జక్కన
40.	విజ.వి	విజయ విలాసము	చేమకూర వెంకటకవి
41.	వీధి.	వీధి నాటకము	శ్రీనాథుడు
42.	వేణు.	వేణుగోపాల శతకము	
43.	వేమన.	వేమన శతకము	
44.	శివరా.	శివరాత్రి మాహాత్యము	శ్రీనాథుడు
45.	సమీర.	సమీరకుమార విజయము	పుష్పగిరి తిమ్మన
46.	సాం.ని.	సాంబ నిఘంటువు	కస్తూరి రంగకవి
47.	సానందో.	సానందో పాఖ్యానము	శివరామకవి
48.	సారంగ.	సారంగధర చరిత్రము	చేమకూర వెంకటకవి
49.	సు.శ.	సుమతి శతకము	బద్దెన
50.	సూ.రా.ని.	సూర్యరాయాంధ్ర నిఘంటువు	
51.	హంస.	హంసవింశతి	అయ్యలరాజు నారాయణ కవి
52.	హర.	హర విలాసము	శ్రీనాథుడు
53.	హరి పూ.	హరివంశ పూర్వ భాగము	ఎఱ్ఱాప్రెగ్గడ
54.	హరి.ఉ.	హరివంశ ఉత్తర భాగము	



### 3. పాళీ గ్రంథ సంకేతములు

వరుస సంఖ్య      గ్రంథ సంకేతము \*      గ్రంథనామము

1.	అంగు.	అంగు త్తర నికాయ
2.	ఉ	ఉదాన
3.	ఖు	ఖుద్దక పాఠ
4.	చు. ని.	చుల్ల నిద్దేస
5.	జా.	జాతకమాల
6.	థేర.	థేరగాథా
7.	థేరీ.	థేరీగాథా
8.	దివ్యా.	దివ్యావదాన
9.	దీఘ	దీఘనికాయ
10.	ధమ్మ.	ధమ్మ పద
11.	ధ. సం.	ధమ్మ సంగణి
12.	పంచ.	పంచ గీతి దీపన
13.	పే.వ.	పేత వత్తు
14.	మ.	మట్టిమ నికాయ
15.	మహా.	మహావంస
16.	మిశి.	మిశిందపక్ఖ
17.	విన.	వినయపిటక
18.	విభం.	విభంగ
19.	విమా.	విమానవత్తు
20.	విసు.	విసుద్ధిమగ్గ
21.	సంయు.	సంయు త్తనికాయ
22.	సద్ధ.	సద్ధమోపాయన
23.	సుత్త.	సుత్తనిపాఠ

\* సంకేతము వెంబడి వ్యా. అనునది ఉన్న యెడల ఆ గ్రంథపు వ్యాఖ్య యని గ్రహించవలెను,

# తెలుగులో పాశ్చీపదాలు

## వస్తు పరిచయము

తెలుగుదేశమున ప్రాకృత భాషలు దాదాపు యెనిమిదివందల సంవత్సరములు - క్రీ. పూ. 4 వ శ. మొదలుగ క్రీ. శ. 4 వ శ. వరకు - వర్ధిల్లినవి, అనాటి రాజులు ఆ భాషలను ఆదరించి, బోషించి తమ శాసనములను వానిలోనే వేలయించిరి. ఆ కాలమున ఆంధ్రదేశమున విపుల వ్యాప్తిని, ప్రజాదరణను ఆర్జించిన బౌద్ధమతపు ప్రామాణిక గ్రంథములను 'పాశ్చీ' అను ఒక విధపు ప్రాకృతముననే యుండుటవలన, లౌకిక ధార్మిక రంగముల రెండింటి ఆ ప్రాకృతములు ప్రాముఖ్యమును ఆర్జించి దేశపు భాషపై విస్తృతమగు ప్రభావమును నెరపి యుండుట సహజము.

ప్రాచీన యుగమున తెలుగుదేశములోని ప్రజానీకమున మాతృభాషగ ఒక ఆర్యేతర భాష ఉండినటుల సాతవాహన ప్రభువులలో ఒకడగు వాసిష్ఠీ పుత్ర పులుమావి యొక్క నాణెమువలన సుస్పష్టము (చూ. తెలుగు ముఱుగులు పు. 84); కాని ఆ భాషను ఆ కాలమున ఏ పేరుతో వ్యవహరించిరో మనకు తెలియదు. ఆ నాణెమందలి 'కు' అను విభక్తి ప్రత్యయమువలనను, 'మాక' ఇత్యాదిపదముల వలనను అది నేటి తెలుగుభాషకు తొలిరూపముగ సంభావించదగి యున్నది. ఆ దేశభాషపై అప్పటికే ప్రాకృతభాష తన పలుకుబడిని వ్యాపింప జేసిన దనుటకు, పైన పేర్కొనబడిన నాణెముపై నున్న 'దేశి' వ్రాతలోని 'అరహణ' ఒక నిదర్శనము. ఈ విధముగ ప్రాకృతముల ప్రభావమునకు లోనైన దేశభాషను బౌద్ధులు తమ మత ప్రచారమునకు వినియోగించుదు దానిని, 'అంధక' భాష, అని వ్యవహరించిరి. తెలుగుదేశమును బౌద్ధులు ఆ కాలమున 'అంధక'మని వ్యవహరించుటవలన ఆ భాషకు 'అంధక భాష' అని వారు పేరిడియుందురు. పాశ్చీ భాషలో ఉన్న పిటక గ్రంథములను, తనకు పూర్వులగు వారలు కొందరు అంధక, దమిళ భాషలలోనికి అనువదించిరనియు, అవి

మౌలిక గ్రంథములందలి విషయములను చక్కగ అనువదించలేదనియు బుద్ధఘోషుడు (క్రీ. శ. 4 వ శతాబ్ది) 'పపంచ సూచని' అను తన వ్యాఖ్యా గ్రంథమున తెలియజేసెను. ఈ అంధక భాషయందలి సాహిత్యము మతధర్మ ప్రచారమునకు మాత్రమే ఉద్దిష్టమైయుండును. అందువలననే ఆ కాలపు రాజులలో పలువురు సాంప్రదాయకముగా వచ్చు ప్రాకృత భాషలలోనే తమ శాసనములను వ్రాయించిరి. కొందరు క్రీ.శ. రెండవ శతాబ్దికి తరువాత ఎడనెడ సంస్కృతమును ఆదరించిరి.

ఇది ఇటులుండ క్రీ.శ. ఆరవ శతాబ్ది అంతమునను, ఏడవ శతాబ్ది ఆరంభమునను చెలరేగిన ఒక మతవిప్లవము వలన ఆంధ్ర దేశమున బౌద్ధము నామావశిష్టమైనది; శైవము చాలవరకు బౌద్ధపు స్థానమును ఆక్రమించి రాజా దరణను ఆర్జించినది; ఎడనెడ జైనమును పలుకుబడిని ఆర్జించినది. బౌద్ధ మతముతోపాటుగ ఆ మతప్రచారమునకే వినియుక్తమైన అంధక సాహిత్యము కూడ అదృశ్యమైనది.

ఇవట ఒక విషయము. ఒక సాహిత్యము, దానిని అదరించువారు లేక, అంతరించినను అది జాతికి ఇచ్చిన పదజాలము, నుడికారము అంతరింపవు. ఏ యో ఒక భీరున అవి ఆ జాతికి చెందిన తరువాతి సాహిత్యమున స్థానమును ఆర్జింపగలవు. అందువలన ఏడవ శతాబ్ది మొదలుగ ఆ అంధక భాషను ఆలంబనముగగొని ఒక సాహిత్యము - అది శైవ సాహిత్యము కానిండు, జైన సాహిత్యము కానిండు - తప్పక రూపుగొనియుండును; కాని పదవ శతాబ్ది మొదలుగ వైదిక స్ఫూర్త సంప్రదాయమునకు బలము కలుగుటవలన, అదరము లేక ఆ సాహిత్యము సైతము అంతరించియుండును. ఆ కాలమునకు చెందిన కొన్ని శాసనములు - రేనాటి చోళుల శాసనములు, తూర్పు చాళుక్యుల శాసనములు, జినగంగాధరుని శాసనమున కొలది భాగము - మాత్రమే అనాడు ఆంధ్ర భాషలో ఒక విధమగు సాహిత్యము కలదనుటకు లక్ష్యములుగ నిలిచి యున్నవి. ఆ కాలముననే - క్రీ. శ. 10 వ శతాబ్దిలో - రూపొందినది కవిజనాశ్రయమనియు, దానిని రచించినవాడు మల్లియ రేచన యను జైనుడనియు, లక్ష్య గ్రంథములు లేకుండ లక్షణ గ్రంథములు రూపుగొనవు కావున అప్పటికే ఆంధ్రమున దేశభాషాసాహిత్యము వ్యాప్తిలో ఉండెననియు, డా. పుచ్చా వాసుదేవ

## వస్తు పరిచయము

పరబ్రహ్మ శాస్త్రి సహేతుకముగ ఒక వ్యాసమున తెలియజేసెను (చూ: తెలుగు మఱుగులు పు. 58). దానిని బలపరచుటకు ఆధారములును కలవు. నన్నయ, తన ఆంధ్ర మహాభారతమున వాడిన కవ్వడి, వడముడి మొదలగు భారత పీఠల నామములను అతడు కల్పించి యుండడు కదా! భారత కథకు సంబంధించిన తత్సూర్యపు సాహిత్యమునుండి వచ్చినవే అవి కాదగును; కఱకంఠుడు మొదలగు నవియు అట్టివియే. నన్నయ తనకు పూర్వపు 'దేశి' సాహిత్యమున వాడుకలో ఉన్నవానినే ఇటుల పనిగొనెను.

నన్నయ మొదలగు తెలుగుకవులకు సంస్కృతముపై అదరణ బ్రబలితది; తత్పలితముగ, పూర్వపు సాహిత్యపు కొన్ని పదములు వారి సాహిత్యమున స్థానములను ఆర్జింపలేకపోయినవి; అయినను ప్రజల సామాన్య భాషలో అవి చాల వరకు నిలిచినవి; కొన్ని రాజుల శాసనములలో తలదాచుకొన్నవి; కొన్ని అంత రించియే యుండును; అటుల పరివర్తన చెందుటలో 'ఆంధక' భాష 'ఆంధ్ర భాష' యైనది.

ఆంధ్రము-తెలుగు పదములు సమానార్థకములుగ ఎప్పటి నుండి వాడుక లోనికి వచ్చినవనుట ఇచ్చట చర్చనీయము కాదు. క్రీ. శ. 11 వ శతాబ్ది నాటికే ఆ రెండును సమానార్థకములైనవి. తెలుగు భాషపై ప్రాకృతముల ప్రభావము కలదనుటను కేతన (14 వ శతాబ్ది) మొదలుగ ఆంధ్రకవులను గురించి తెలియ జేసిరి; కాని భాషలోని పదములను వింగడించి వాని వ్యుత్పత్తులను నిర్ణయించుటకు సరియగు కృషి ఆ కాలమున జరుగలేదు. అదునిక యుగమున సూర్యరా యాంధ్ర నిఘంటు సంకలనకర్తలు ఈ కృషిని సాగించిరి; కాని అది దోష భూయిష్టము; వారి కాలమునకే ద్రావిడభాషా వాదము పండితలోకమును ఆవ హించుటవలన తెలియనిదెల్ల ద్రావిడభాషా జన్యమవియే తెలిపి వారు సంతృప్తి చెందిరి; కొన్ని చోటుల కప్పదాటువేసి బయటపడిరి. (చూ : ఇనప ఎడ్లు; పన్నస మొ.)

ఇక ఆంధ్ర భాషా చరిత్రలు ఈ నడుమ ఎన్నియో వెలువడినవి; అవి యన్నియు ద్రావిడ భాషా వాదమును పట్టుకొని వ్రేలాడినవేగాని, దేశభాషపై ప్రాకృతముల ప్రభావము మూలమున వచ్చిన మార్పులను గమనించినవే కావు;

దాదాపు 800 ఏండ్లు దేశమున విపులవ్యాప్తితో మని దేశభాషకు సాహిత్యరూపమును సంతరించిన ప్రాకృతముల ప్రసక్తి ఆ గ్రంథములలో తగినట్లుగ కన్పట్టదు.

యథార్థమున భాషా పరిణామమును గుర్తించుటకు పదముల వ్యుత్పత్తి రీతుల పరిశీలనను చారిత్రక దృష్టితో జరుపవలెను; ఆ విధముగ ఆ పరిణామమును అర్థము చేసికొనినపుడే ఒక భాషాచరిత్రను విశిష్టరీతిలో రచించ వలను పడును. దేశచరిత్రతో సంబంధము లేకుండ భాషాచరిత్రను రచింపబూనుట నేలవిడిది సాముచేయుట వంటిదే. కార్ల్ డ్ వెల్ మొదలుగ ఇప్పటివరకు జరిగిన తెలుగు భాషాచరిత్ర కృషి ఈ కోవకు చెందినదే. ఈ విషయమును గ్రహించిన తెలుగు గోష్ఠి, తెలుగు భాషపై ప్రాకృతముల ప్రభావమును గుర్తించుటకై కృషి జరుగుట అత్యవశ్యకమని భావించినది.

‘పాశీ’ ప్రాకృతములలో ఒకటి మాత్రమే; కాని ‘పాశీ’ అనునది నిజముగ భాషా నామమే కాదు. ‘పాశీ’ అనుదానికి పాశీభాషలో ‘ధర్మానుశాసనమ్’ అనియే అర్థము. బౌద్ధమత గ్రంథములగు పిటకములకు సమష్టిగ ‘పిటకపాశీ’ అను వ్యవహారము దక్షిణ భారతమున తొలుత ఏర్పడినది. అందువలన అందలి భాషకు ‘పాశీ’ అను పేరు కలిగి, క్రమముగ బౌద్ధమత ధర్మగ్రంథములన్నింటి భాషకు ఆపేరే దక్షిణ భారతమున రూఢమైనది. ఆ గ్రంథములందలి భాషను పండితులు ‘మూల మాగధి’ అనెడు వారని బుద్ధ ఘోషుడు వ్రాసెను. అది ‘మూల మాగధి’ అనుటను కొందరు పండితులు సరికాదన్నను, అది ఒక రకపు ‘మాగధి’ అనుటలో సందియములేదు. ఇక ఆనాటి ఆంధ్రదేశమున, ఉత్తర భారతమునుండి వచ్చిన జైనులవలన అర్థమాగధియు, ఇతరుల వలన పైశాచి, మహారాష్ట్రీ మొదలగునవియు చొరచారినవి; అందువలన పాశీతో సంబంధములేని ప్రాకృత పదములును అనేకములు తెలుగున స్థానములను ఆర్జించినవి. ‘ద్విప’ మునకు పర్యాయపదములుగ తెలుగున కన్పట్టు దివి, దీవి పదములు ఇట్టివియే; పాశీలో ‘దీప’ అను పదమే అందులకు సమానార్థకముగ కలదు. కావున ఆంధ్రభాషా స్వరూపమును చక్కగ గ్రహించుటకు ప్రాకృత భాషల అన్నింటి సమగ్రపరిశీలన అత్యంతావశ్యకము. దానిని ఒక్క పెట్టున నిర్వహించుటకు విస్తృత సాధన సామగ్రియు తగు వనరులును ఉండవలెను. అట్టివి గోష్ఠికి లేవు; కావున పాశీభాషా పరిశీలన వరకే తన కృషిని తెలుగు గోష్ఠి పర్యాయము చేసికొనినది. ఆ కృషి

8-8-88న జరిగిన సమావేశమున మొదలై ఎడనెడ పలు సమావేశములలో సాగిన చర్చల వలన రూప పరిణతిని పొందినది; తత్ఫలితమే అనుబద్ధమగు పద పట్టిక.

ఈ పట్టిక సమగ్రము కాదు. ఇందులకు కొన్ని కారణములు కలవు: తెలుగు వ్యాకర్తలును, నైఋతికులును 'తత్సమములు' అని వ్యవహరించు వానిలో ఋ, ఋ, ీ, ు, ృ, శ, ష-లు కలవి తప్ప-తక్కినవి దాదాపుగ అన్నియు పాళీ యందును కలవు. (ఋ, ఋ, మొదలగు పై అక్షరములు పాళీలో లేనందున అవి యున్న తత్సమములు మాత్రము పాళీలోనికి రాకుండినవి.) ఇటుల పాళీలో ఉన్న బహుళ తత్సమ సామగ్రి 800 ఏండ్ల చిరపరిచితి వలన - సంస్కృతము దేశమున కాలిడక పూర్వమే-తెలుగున చేరియుండును. కాని పాళీ నుంచి వచ్చిన ఆ తత్సమములకు పట్టికలో స్థానమును కల్పించుట అవశ్యకము కాదని గోష్ఠి భావించినది. చారిత్రక ప్రాముఖ్యమును బట్టియు, అర్థ విభేదమును బట్టియు అయిదారు తత్సమ పదములు మాత్రమే పట్టికలోనికి రాగలిగినవి.

ఇక తెలుగులోనికి పాళీనుండి వచ్చినటుల సృష్టముగ తెలియనైనను, తెలుగు నిఘంటుకర్తలు సరియగు అర్థములను గ్రహింపక అపార్థములను కల్పించిన కొన్ని పదములను, ఈ పట్టికలో చేర్చక వేరుగ చర్చింపదగునని గోష్ఠి భావించినది. ఇట్టి వానికి గణనీయ లక్ష్యముగ పేర్కొనదగినది 'తల్ల'. బుద్ధదేవుడు ప్రవచించిన నాలుగు ఆర్యసత్యములలో రెండవ దానియందు ఆ పదము కననగును. 'తల్ల' అనగ తృప్త. పాళీలోని 'తల్ల' తెలుగున 'తనివి'గ పరిణమించినది. దీనిని గుర్తించక సూ.రా.ని. 'తనియు' అను ధాతువుతో దీనిని ముడివెట్టి 'తనివి' యక తృప్తి అను అర్థమును కల్పించినది. 'తనివో వగ' అను శృంగార నైషధ ప్రయోగము (5.9)నకు 'తృప్తిపోవుట' యన ఏటుల సరికుదురునో వారాలోచించినటులలేదు. ఒక పదము రెండు విధములగు ధాతువులనుండి నిష్పన్నమగుట కలదనియు, అట్టి యెడ రెండర్థములను కలిగి యుండుననియు వారు గుర్తించక కలగలుపు చేసిరి. ఇట్టి పదములను వేరుగ చర్చించదగునని గోష్ఠి నిర్ణయించినది. ఇట్టి కొన్ని అవధులకు లోబడి తయారయిన ఈ అనుబద్ధ పట్టిక అసమగ్రమని అనక తప్పదు.

ఈ అసమగ్ర పట్టికలో 289 పాళీ పదములును, వానినుండి రూపొందిన తెలుగు పదములును ఈయబడినవి, ఈ పదములను స్థానీభూత న్యాయమున

పరికించినను, తెలుగువారి జీవితపు వివిధ రంగములందు అవి ఎట్టి కీలక స్థానములను కలిగియున్నవో అనుట సుస్పష్టమగును. పై కోవకు చెందినవియే: రక్తసంబంధమును తెలియజేయు అమ్మ, అయ్య; సర్వనామములగు అతను, తను, తన, తాను; సంఖ్యావాచకములగు ఉద్ద, దుగ, చక్క; వ్యావ సాయిక రంగమునకు చెందిన అంకె, అచ్చుకట్టు, ఓదె, కంచె, కుని, కళ్ళము, నాగేలి, కాడి, కావడి, పల్లము, వంక; ఆహార రంగమునకు చెందిన కంచము, తట్ట, మల్ల, అంబళి, గంజి, కారము, కజ్జికాయ, తాంబూలము, పోక; వేష ధారణకు వర్తించు బట్ట, ధోవతి, చీర, పయ్యద, చెఱగు; వృత్తిని సూచించు వడ్రంగి, కమ్మరి; పరికరములగు కత్తెర, కొడవలి, గుద్దలి, గొడ్డలి; పలుగు; ఆర్థిక రంగమునకు వర్తించు లంచము, వడ్డి, సంచకరము, సంబళము, సుంకము; ప్రత్యయములగు ఒద్ది, పొంత; క్రియాపదములగు అద్దు, అరికట్టు, ఆడుకొను, అనించు, ఉగ్గడించు, ఉజ్జగించు, ఉడుకు, ఎదుగు, ఒడ్డు, ఓకరించు, ఒడియు, ఓసరిల్లు, ఓహటించు, కొట్టు, తీర్చు, నిక్కు, పరిమార్చు, పగులు, ప్రోచు, బుజ్జగించు, బొక్కు, విఱుగు, వేధించు. ఇట్టి పదాలు ఆంధ్రభాషా సౌధమునకు దిటవగు పునాదిని ఏర్పరచుటలో ప్రముఖపాత్ర వహించినవి కావని ఎవరన గలరు? ఈ విధముగ పాళీభాష తెలుగుపై నెరపిన ప్రభావమును ఇంకను పరిశోధింపవలసి యున్నదనియు, అట్టిదానికి ఈ పట్టిక దోహదకారి కాగల దనియు గోష్ఠి ఆసించుచున్నది.

అనుబద్ధముగ పట్టికలో తొలుత పాళీపదమును దాని కెదురుగ తత్సన్ని హితముగు తెలుగు పదమును ఈయబడినవి. అంతట పాళీ పదమునకు పాళీ గ్రంథములందు కననగు అర్థమును, అట్టి ప్రయోగము కాననగు గ్రంథపు నామ సంకేతాదులును, కొన్నియెడల పదవ్యుత్పత్తి వివరములును తెలుపబడినవి. రైన్ డేవిడ్స్ మొదలగువారు కూర్చిన పాళీ నిఘంటువులనుండి ఈ విషయములు గ్రహింపబడినవి. వారిచ్చిన వ్యుత్పత్తులు సరియైనవి కావని గోష్ఠి భావించినపుడు అందులకు కారణములను తెలిపి సరియైన వ్యుత్పత్తిని రూపొందించుటకు యత్నించినది. పాళీపదమునకు సన్నిహితముగు తెలుగుపదపు ప్రయోగములు సాధ్యమైనంతవరకు పూర్వ గ్రంథములనుండియు, అటుల గ్రంథస్థములు కాని వాని విషయమున వ్యావహారిక భాషనుండియు ఈయబడినవి పాళీలోని పదములు చాలవరకు యథార్థముననే తెలుగులోనికి బొచ్చినవి; కొలది పదములు మాత్రమే వర్ణాగమ, వర్ణవ్యత్యయ, వర్ణలోపములకు లోనైనవి.

# తెలుగులో పాశీపదాలు

## పద పట్టిక

1. పా. అంస (అంసి)      తె. అంచు

‘అంస’ పదమునకు ‘అంచు’ అను అర్థమును పాశీనిఘంటువులు ఇచ్చినవి. ‘అంసి’ దాని పర్యాయరూపము; చతురంస = నాలుగంచులు కలది (ధ. సం. 617). సంస్కృతమున ఇట్టి అర్థము ‘అంస’కు లేదు; అందు ‘అంచల’ ఇట్టి అర్థముననే ఉన్నది; కాని దానికి సరియగు వ్యుత్పత్తి కన్పట్టదు. బహుశః పాశీలోని ‘అంస’యే సంస్కృతములోనికి చొరబారి ‘అంచల’గ రూపవికృతి పొందియుండును.

తెలుగున ‘అంచు’నకు ‘కొన, కడబద్దె’—అను అర్థములే కలవు; ఆ రీతిగ ప్రయోగములును ఉన్నవి. ‘యవసం బంచుల నాడఁగా నెగసె వాత్సాళిన్ రజశ్చక్రముల్’ (అము.2-48). ‘గిన్నెయంచు’ మొదలగునవి వ్యవహార సిద్ధములు.

2. పా. అక్కోస.      తె. అక్కసు (అక్కసము)

‘అక్కోస’కు పాశీలో తిట్టుట, అవమానించుట—అను అర్థములు కలవు (మిశి.8). తెలుగున ఈ భావమే కొంత విస్తృతిని గ్రహింపగ ‘అక్కసు’ (అక్కసము) అనుదానికి ‘కోపము’ అను అర్థము కలిగినది.

3. పా. అక్కర      తె. అక్కరము

‘అక్కర’ అను పాశీపదము సం. లోని ‘అక్షర’ మునకు సమానార్థకముగ (ధ్వని సంకేతముగ) వాడుకలో కలదు. తెలుగున ‘అక్కరము’ ఆ అర్థమునే సూచించును.



## 4. పా. అక్థాన

## తె. వక్కాణము

‘అక్థాన’మునకు పాశీయందు ‘కథనము, వల్లెవేయుట, ఆఖ్యానము’-అను అర్థములు కలవు; ప్రయోగములును కలవు (దీఘ. 1.8). తెలుగున ‘వక్కాణము’ ‘అక్థాన’కు వికృతయే. కాని సూ.రా.ని. ‘వక్కాణము’ను ‘వ్యాఖ్యాన’ పదపు తద్భవముగ తెలిపి పొరపడినది. ఆఖ్యాన, వ్యాఖ్యాన పదములు విభిన్నార్థ కములు.

## 5. పా. అగరు

## తె. అగడు

‘అగరు’కు పాశీలో ‘అగారవ, అవిధేయ’ - అనునవి అర్థములు (దీఘ. 1.89). తెలుగున ఈ అర్థములకు కొంత విస్తృతి లభించగ, ‘అగడు’నకు ‘నీచపు, హీనపు’ అను అర్థములు ఏర్పడినవి. ‘అగడు మనికిఁ దలచి’ (ప్రబంధ - 749).

## 6. పా. అగ్గల

## తె. అగ్గలము

‘అగ్గల’కు పాశీలో ‘అడ్డు గడియ’, ‘వేసికొనిన దుస్తులు చెదరిపోకుండ పైన సంధించిన వస్త్ర ఖండము’ - అను అర్థములు కన్పట్టును (విన. 1-290; జా. 1-8). ‘అడ్డు గడియ’గాని ‘సంధించిన వస్త్ర ఖండము’గాని తమకు సంబంధించిన వానికి పైననే ఉండుట వలన ‘అగ్గలము’ అను తెలుగు పదమునకు ‘మించి యుండుట’ అను భావమున ‘అధికము, మించినది’ - అను అర్థములు కలిగినవి. ‘ఆత్మ రక్షకు నగ్గలంబు ధర్మ రక్షయ’ (భార. అది. 8-220).

## 7. పా. అగ్గి

## తె. అగ్గి

‘అగ్గి’ అనునది తెలుగులోనికి పాశీ నుండియే చొరబారినది; సం. తోని ‘అగ్ని’ నుండి వికృతిగ అది వచ్చి యుండదు.

## 8. పా. అగ్గు

## తె. అగ్గించు

అగ్గుకు పా. లో ‘విలువ’ అని. అర్థము, ఈ విశేష్యమునే క్రియా రూపమున ‘అగ్గతి’ అని వాడినపుడు ‘విలువకట్టుట’ అను అర్థము కలిగినటుల ప్రయోగములు ఉన్నవి (జా. 8. 174.).

‘విలుక కట్టుట’యే క్రమముగ ‘పొగడుట’ అను అర్థమును అర్జించుట వలన తెలుగున ‘అగ్గించు’టకు ‘పొగడు’ అను భావమున ప్రయోగము కలిగినది. ‘అరుల గుణములైన నగ్గింతురెప్పుడు’ (భార. విరా. 4-223.)

9. పా. అజ్కు

తె. అంకె

పాశీలో ‘అజ్కు’కు ‘కొంకి’ అను అర్థము కలదు. ఇదియే విస్తృతార్థమున ఒక వస్తువును వేరొక వస్తువు అంటి పెట్టుకొని యుండునటుల జేయు సాధనము, లేదా పన్నకము. అను భావమున ప్రయోగమును కలదు (జా. 5-822).

తెలుగున ‘అంకె’కు ఇదే అర్థము కలదు. సామాన్య ప్రజలలో వ్యవసాయమున ఈ పదమునకు ఎక్కువ ప్రచారము ఉన్నది. కాడి క్రిందకు ఎద్దును తెచ్చిన తరువాత ఆ కాడిని ఎద్దుమెడతో సంధించునది ‘అంకె’. ఒక్కొక్కపుడు ఎద్దు పెడదారికి లాగి కాడినుండి వెలువలికి వచ్చినపుడు, మెడకు ఈ ‘అంకె’ త్రాడు తగులుకొనియే యుండును; అప్పుడు ఆ ఎద్దును ‘అంకె వేసికొన్నది’ అనుట పరిపాటి. ఇట్టి ‘అంకె’ విస్తృతార్థమును గ్రహించుటవలన ‘అంకెకు వచ్చుట’ అనగా ‘వశపడుట’ అను భావము ఏర్పడినది. ‘అంగన నమ్మరాదు తన యంకెకు రాని మహాబలాధ్యు వేధంగుల మాయలొడ్డి’ (భా. శ. 2).

10. పా. అచ్చి

తె. అచ్చి

‘అచ్చి’ యన పా. లో ‘కాంఠికిరణము’ (సం. అచ్చి) అని అర్థము. తెలుగున ఈ అర్థము విస్తృతిని అర్జించగ, ‘జీవితమున చీకటిపోయి వెలుగు వచ్చుట’గ పరిణమించినది. అందువలన ‘అచ్చి వచ్చుట’యన ‘మేలు కలుగుట’ అను అర్థము ఏర్పడినది. లోకవ్యవహారమున మాత్రమే ‘అచ్చి వచ్చుట’ కననగు చున్నది.

11. పా. అచ్చిబంధ

తె. అచ్చుకట్టు

‘అచ్చిబంధ’ యన పాశీలో ‘నలుచదరపు వరిమడుల ఏర్పాటు’ (విన. 1287) అని అర్థము. తెలుగున ‘అచ్చుకట్టు’ నకును వ్యవసాయ రంగమున ఇట్టి అర్థమే

కలదు. పరిపాలములకే కాక తక్కిన తోటసాగు పొలములందును ఈ పదపు వాడుక కననగుచున్నది. పాళీపదమగు 'అచ్చితో' 'కట్టు' అను దేశిపదము సమసింపగ ఏర్పడిన మిశ్రసమాసమిది. తెలుగున నిలిచిన 'కఱకంత' మొదల గునవి ఇట్టివే. వ్యవసాయమున వాడుకలో ఉండు ఈ పదము క్రమముగ 'చక్కగ విభజించు' అను అర్థమును కూడ అర్జించినది. 'దీవు లేర్పరచి భువనంబు లచ్చుకట్టి' (హరి.డి. 9.158).

12. పా. అచ్చెర  
అచ్చరియ

తె. [అచ్చెరువు  
అచ్చెరియము

పాళీలో 'అచ్చరియ, అచ్చెర' - అను రెండును సమానార్థకములు. 'ఆశ్చర్యము' అనియే వానిలో ప్రతిదానికి అర్థము (మిశ్రి. 28). తెలుగున అవి 'అచ్చెరియము, అచ్చెరువు' అను రూపములను పొంది 'ఆశ్చర్యము' అను అర్థముననే వాడబడుచున్నవి; 'గెలిదికోలిది యచ్చెరియంబు మన్నుఠా' (కృ.శకుం. 2.179); 'అచ్చటి బంధులు సీవును నచ్చెరువడి వినుచునుండ' (భార.ఉద్యో 311).

13. పా. అజ్ఞా

తె. అన్నెము

పాళీలో 'అజ్ఞా' యన 'జ్ఞానము, పరిజ్ఞానము' అను అర్థములు కన్పట్టును (మ. 1.445). తెలుగున 'అన్నెము' అనుదానికిని ఈ అర్థములే సరికుదురును. 'అన్నెము పున్నెము దేవుడె యెఱుగు' (సారంగ. 3.82) అను సందర్భమున 'అన్నెము'నకు 'అన్యాయము' అను అర్థమును కల్పించి సూ.రా ని పొరపడినది.

14. పా. అట్టక

తె. { అటుక  
అట్టక

'ఎత్తుగ స్తంభములపై కట్టబడిన ఒక విధపు మంచ' అని పా. లోని 'అట్టక'కు అర్థము (విన. 1-178). తెలుగున 'అటుక (అట్టక)' పదము సరిగా ఆ అర్థముననే గాకపోయినను, 'వస్తువులుంచుటకు ఇంటితోపల గోడల మీద అడ్డముగ కొయ్యలు లోనగువానిచే నేర్పరచిన మంచె' అను అర్థమును కలిగి యున్నది. ఈ రీతిగ భావసాన్నిహిత్యము తెలుగు, పాళీపదముల మధ్య చక్కగ కన్పట్టును. 'అటుక' పదమును సం. లోని 'అట్టక'కు వికృతిగ సూ.రా.ని. గ్రహించి పొరపడినది.

15. పా. అత్తన్

తె. } తాను, తన,  
అతడు (ను)

‘అత్తన్’ అను పాళీ పదము సం. లోని ‘అత్తనః’ పదపు వికృతి (సంయు. 4.307). ఇది తెలుగున ‘తాను’ అని ప్రథమా విభక్తి రూపమును, ‘తన’ అను షష్ఠీ విభక్తి రూపమును ఆర్జించి నిలిచినది. ‘అతను’ అను రూపము కూడ లోక వ్యవహారమున కననగుచున్నది. దీనికే ‘డు’ ప్రత్యయమును చేర్చి ‘అతఁడు’ అను రూపమును వ్యాకర్తలు సాధించిరి. సూ.రా.ని. ‘అతఁడు’ అను దానికి ‘అతఁడు’ అని అర్థమును ఇచ్చినదేగాని వ్యుత్పత్తిని గురించి ఆలోచించ లేదు. ఈ అతను, తను, తాను పదములు ద్రావిడ భాషా పదములు కానేరవు.

16. పా. అద్ద

తె. అద్దు

‘అద్ద’ అను పాళీపదమునకు ‘తడిచేయుట’ ‘చెమ్మగిలఁజేయుట’ అను అర్థములు కలవు (మిశ్రి. 346); తెలుగున కావ్యములందును వ్యవహారము నందును ఇట్టి అర్థమే ‘అద్దు’కు కన్పట్టుచున్నది. ‘నీట నద్దుము, పాల నద్దుము’ (బస.పు. 5.181). ‘అద్దుడు కాగితము’ అని వ్యవహారమునను కలదు.

17. పా. అనుగ

తె. అనుగు

‘అనుగ’ అను పాళీపదమునకు ‘వెంబడించు, ప్రభావమునకు లోనై వర్తించు’ అను అర్థములు కన్పట్టును (సుత్త. 382). ఈ పదమే ‘అనుగు’గ తెలుగున గ్రహింపబడి యుండును ‘అనుగు’ పదపు అర్థమును దానినే రుజువు చేయుచున్నది. ‘నరుఁడనుగుబంటు గావున’ (భార. ద్రోణ. 5.26). సంస్కృత మున ‘అనుగ’ శబ్దము ఈ అర్థముననే ఉన్నను పాళీయందున్నంత విరివిగ దానికి అచట వాడుకలేదు. కావున పాళీనుండియే తెలుగులోనికి ఈ పదము ప్రవేశించి, ఉచ్చారణలో అంత్యాక్షరమునకు పూర్వమున అర్ధానుస్వారమును గ్రహించియుండును.

18. పా. అబ్బోహారిక (అబ్బో హారిక) తె. ఎబ్బెటికము

‘అబ్బోహారిక’యన పాళీలో ‘లోకాచార విరుద్ధపు, గర్హణీయమగు’ అను అర్థములు కలవు (జా.3.309) తెలుగున ‘ఎబ్బెటికము’నకును ‘రోతపని’ అను

అర్థము కలదు. విశేషణరూపమున ఉన్న పాశీపదము తెలుగున విశేష్యముగ గ్రహింపబడినది. 'యేబృజికము లేక యేలుచున్నాడు' చెఱకు విల్కానికిఁ జిక్కినాడు' (ఉ. రా. 8-200). తెలుగువారి ఉచ్చారణలో మూలపదములోని 'రేఫ', శకటరేఫగ మారియుండును.

### 19. పా. అమ్మిలయాగు

తె. అంబలి

'అమ్మిలయాగు' అనగా పాశీలో 'పులియబెట్టిన గంజి' అని అర్థము (ధమ్మ. వ్యా. 2-85). క్రమముగ వాడుకలో చివరి పదము వదలివేయబడగా, తొలుతటి పదము 'అంబలి' అను రూపమున అదే అర్థమున తెలుగున నిలిచినది. ఆ అర్థమేగాక, 'ఎక్కువ ద్రవముతో తయారయిన పిండి పదార్థము' అను అర్థమునను తెలుగున కావ్యములందు ప్రయోగములు కలవు. 'పలుచని యంబ శుల్ చెఱకు పాలెడనీళ్ళు' (అము. 1-8) సూ. రా. ని. దీని వ్యుత్పత్తిని గమనించినది కాదు.

### 20. పా. అమ్మ

తె. అమ్మ

'అమ్మ' అన పాశీలో 'తల్లి' యని అర్థము. తల్లినే గాక ఏ ఇతర స్త్రీనైనను గౌరవముతో పిలుచుటకును ఈ పదము ఆ భాషలో వాడుకయందు న్నడి (పే. వ. వ్యా. 83) తెలుగున కూడ లోక వ్యవహారమునను, కావ్యము లందును ఈ అర్థములందే ప్రయోగములు విరివిగ కలవు. మరియొక విశేష మును కలదు: తల్లిదండ్రులను పిలిచెడు పదములను ఏ భాషయందైనను ప్రాతి పదిక పదములుగ భావించురు. తక్కిన దక్షిణ భారతీయ భాషలలో 'తల్లి'ని 'తాయి' ఇత్యాది పదములచే వ్యవహరించుట పరిపాటిగ నుండగ, తెలుగున 'అమ్మ' అను పాశీ పదముననే ఆ వ్యవహారణ జరుగుట తెలుగునకు పాశీతో నున్న సన్నిహిత సంబంధమును రుజువొనర్చుచున్నది.

### 21. పా. అయ్య

తె. అయ్య

'అయ్య' పాశీలో గౌరవ వాచకముగ మాత్రమే ప్రయుక్తమగుటల నిఘంటువుల వలన తెలియుచున్నది (జా. 3-187); లోక వ్యవహారమున ఆ భాష యందది 'తండ్రి'ని సూచించెనని భావించుటకు అవకాశమున్నది. 'అయ్యక'.

అను పాశీ పదము 'తాత'ను తెలియజేయును ఇక తెలుగున గౌరవవాచకముగ మాత్రమేగాక 'తండ్రి' యనుటకు 'అయ్య' వాడబడుచున్నది. ఇదియు 'అమ్మ' వలె భాషలోని ప్రాతిపదిక పదమే.

22. పా. అల్గ తె. అలగా

'అల్గ' యన 'ఎచటను కుదురుకొనని' అను అర్థము పాశీలో కలదు (చు.ని. 107). తెలుగున లోకవ్యవహారమున కన్నట్లు 'అలగా' జనము' అను దానిలో 'అలగా'కు ఈ అర్థమే సరికుదురుచున్నది.

23. పా. అల్లిక తె. అల్లిక

పాశీలో 'అల్లిక' యన ఒకదానితో ఒకటి పెనవేసికొనిన ఏర్పాటు (వి.న.110). తెలుగున అల్లికయు ఇట్టిదే. ఇంతేకాదు; పాశీలో 'అల్లియతి' అను క్రియారూపమును కన్నట్లుచున్నది (శా. 1.278). 'అల్లికొను' అను తెలుగు క్రియ ఇట్టిదియే.

24. పా. ఆగు తె. ఆగము

'ఆగు' పదమునకు పాశీలో 'దుశ్చర్య' అని యర్థము (చు ని. 387). తెలుగున 'ఆగము చేయుట' అను వ్యావహారిక ప్రయోగమున 'ఆగము'నకును ఈ అర్థమే సరికుదురును. సూ.రా.ని. ఈ 'ఆగము'ను వదలివేసి, 'ఆగడము'ను మాత్రమే ఇచ్చి, దాని వ్యుత్పత్తికై సం. లోని 'ఆగన్' అనుదానిని సూచించినది సం.లోని ఆ పదమునకు కావ్యములందు ప్రయోగములు అరుదు. అందువలన అది పాశీలోని 'ఆగు' నుండియే వచ్చియుండును. లోకవ్యవహారమున 'చేయు' నుండి 'చేయడము' రూపొందినటులనే, 'ఆగు' నుండి 'ఆగడము' వచ్చియుండును.

25. పా. అణ్తి తె. అనతి

పాశీలో 'అణ్తి' యన ఉత్తరువు, ఆజ్ఞ (సద్ద, 59.854). తెలుగున 'అనతి' కి ఇట్టి అర్థమే కలదు. 'దేవరయానతియు అస్మదీయ నియమమున్' (విక్ర 1. 154). సం. లో 'ఆజ్ఞప్తి'కి ఇట్టి అర్థమే ఉన్నను, దానికి ఆ భాషలోనే ఆ అర్థమున వాడుక చాల తక్కువ. తెలుగు కావ్యములందు ఎచటను ఆ పదము ఆ అర్థమున ప్రయోగింపబడినటుల కన్నట్లుదు. తెలుగు శాసనములందు 'ఆజ్ఞప్తి'

అను పదము ఒక విధపు అధికారిని మాత్రమే తెలుపుచున్నది. కావున తెలుగున 'అనతి' ఆ అర్థముననే పాశీలోని 'అణతి' నుండియే రూపొందియుండును; 'ఉపాయమెయ్యదియొ మాకానతిమ్మన' (భార ఆర. 8.8)

26. పా. ఆదా

తె. ఆదా

'ఆదామము'నకు పర్యాయ పదముగ 'ఆదా' అనునది పాశీలో మాత్రమే కన్పట్టుచున్నది (విన. 4-120). సం.న అట్టిదిలేదు. తెలుగున 'ఆదా' అను దానికిని ఆ అర్థమే కలదు

27. పా. ఆదేతి

తె. ఆదుకొను

'ఆదేతి' యన సంతోషమును కలిగించు, తన రక్షణ లోనికి తీసికొను. అను అర్థములు కలవు (సుత్త. 121; జా. 8. 110). తెలుగున 'ఆదుకొను' పదమును ఇట్టిదియే. 'అన్య మెఱుంగ నన్నాదుకొను మనుచు' (ద్వి. ౪. సా. 2.58.12)

28. పా. ఆరకత్త

తె. అరికట్టు

'ఆరకత్త' అను పాశీపదమునకు 'అడ్డగించి దూరమున ఉంచుట' అని యర్థము (ధమ్మ. వ్యా 4. 228). తెలుగున 'అరికట్టు' పదమునకు ఇదియే అర్థము. 'తెరువుల నరుగంగ నరికట్టి చంపె నాబాల వృద్ధంబుగా బహుజనముల' (నిర్వ. 3. 78). ఈ పదమును సూ.రా.ని. తమిళము నందలి 'అరి' అను పదమునుండి సాధింప యత్నించినది.

29. పా. ఆస

తె. ఆస

'అశ' అను సం. పదమునకు పర్యాయపదముగ పాశీలో 'ఆస' ప్రయుక్తము (విన. 1. 255) తెలుగునను ఇది ఈ రూపముననే కలదు. అంతేకాదు; పాశీలోనే క్రియారూపమున 'ఆసంసతి'గ ఇది మార్పొందినది (చూ: దిగువ పదము)

30. పా. ఆసంసతి

తె. ఆసించు

'అస' అను విశేష్యమునకు క్రియారూపమే 'ఆసంసతి' అను పాశీపదము. 'ఆసించుట' అని దీని అర్థము. తెలుగున 'ఆసించు'ను ఇట్టిదియే.

81. పా. ఇంఘాల

తె. ఇంగలము

పాశీలో 'ఇంఘాల' యన నిప్పు (భేరీ. 388). సం. లోని 'అంగార' పదపు తద్భవమని నిఘంటుకారుని అభిప్రాయము. తెలుగున ఈ పదమే 'ఇంగలము'గ మార్పొందినది. లోకవ్యవహారమననే గాక కావ్యములందును ఆ అర్థమున విరివిగ ప్రయోగములు కలవు

82. పా. ఇక్కాస

తె. వెక్కసము

'చెట్లనుండి వచ్చు బంక' అను అర్థమున 'ఇక్కాస' అను పాశీపదము గ్రంథములందు ప్రయుక్తము (విన. 2 51). బుద్ధఘోషుడు ఈ పదపు నిజ రూపము 'నిక్కాస' అని భావించెను. రూపము ఎట్టిదైనను 'లోపల నిండుగ నుండి వెలుపలికి వచ్చునది' అను భావార్థమున ఈ పదము 'వెక్కసము' అను రూపమును తెలుగున పొందినది. 'అక్క-అగండడై యప్పటప్పటికి వెక్కసంబున నూర్లు వేలు నప్పిచ్చె' (ద్వి. హరిశ్చ. ఉ. 478 ప.)

83. పా. ఇట్టక

తె. ఇటుక

'ఇట్టక' అనగా పాశీలో 'ఇటుక రాయి'. కాల్చినదానికే ఈ పదము ప్రయుక్తమైయుండు సుస్పష్టము (విన. 2-121). ఈ పదమే తెలుగున 'ఇటుక'గా పరిణమించినది. సం. లోని 'ఇష్టక'నుండి కన్నను, పాశీలోని 'ఇట్టక' నుండియే 'ఇటుక' రూపొందినదన్నది సముచితము.

84. పా. ఇత్తి

తె. ఇంతి

'ఇత్తి' అన పాశీలో 'స్త్రీ' అని అర్థము తెలుగున 'ఇంతి'యు అట్టిదియే.

85. పా. ఇస్స

తె. ఈసు

సం. లోని 'ఈర్ష్యా' పదమునకు సమానార్థకము పా. లోని 'ఇస్స' (మ. 1.15). 'ఈసు' అను రూపమున, అదే అర్థమున తెలుగులో ఇది చేరినది; 'ఈసుఁబుట్టి డెందమున పొచ్చిన శోకదవానలంబుచే గాసిలి యేడ్చె' (పారి. 1.138).



36. పా. ఈసక

తె. ఇంచుక

‘ఈసక’ అనగా ‘కొలదిగ’ అని అర్థము. (జా. 1-77) తెలుగు నందలి ‘ఇంచుక’ దీనినుండి రూపొంది ఆ అర్థముననే ప్రయుక్తము. ‘ఇంచుక యేని పాపమున కెన్నడు రోయక’ (భార. ఆది. 8-294). సూ. రా. ని. ‘ఇంచుక’ను సం. లోని ‘కించిత్’ యొక్క తదృశముగ భావించుట ఏ విధము గను సమర్థనీయము కాదు.

37. పా. ఉక్క

తె. ఉక్క

పాశీ, తెలుగు భాషలందు రెండింటి ‘ఉక్క’ పదము ఒకేరీతిగ ‘ఊష్మము, సెగ’ అను అర్థముల ప్రయుక్తము. ‘మిక్కుటంబుగ మేని యుక్కచే గమలిన’ (రాజ. చ. 3.140). ‘ఉక్కబోయుట’ అనునది లోకవ్యవహార సిద్ధము.

38. పా. ఉగ్గహ

తె. ఉగ్గడించు

‘ఉగ్గహ’ అను పాశీపదమునకు ‘చదువుట, గ్రహించుట’ అని అర్థములు కలవు (విను. 96). తెలుగున సరిగా ఈ యర్థమున గాకపోయినను ‘తెలుపుట, పేర్కొనుట’ అను యర్థములను, తత్సన్నిహిత భావములను కలిగియున్నది. ‘ఉగ్గడింపనొల్ల కూరక యెఱుగ ని యదియ పోలెనుండె’ (భార. ఉద్యో. 4.874).

39. పా. ఉచ్చిస్తతి

తె. ప్రచ్చు

పాశీ ‘ఉచ్చిస్తతి’ అనుదానికి ‘విరుగగొట్టుట, చీల్చుట’ అను అర్థములు కలవు (సంయు. 5.432). తెలుగున ‘ప్రచ్చు’నకు ఇట్టి అర్థములే సరిపడును. ‘మైమఱువు ప్రచ్చి, శరంబులు మేన గ్రుచ్చి’ (భార. భీష్మ. 1.136). సూ. రా. ని. ‘ప్రచ్చు’ను సం. లోని ‘ప్రచ్ఛ’తో ముడివెట్టుట అర్థరహితము.

40. పా. ఉజ్జతి

తె. ఉజ్జగించు

పాశీలోని ‘ఉజ్జతి’కి ‘విడిచివేయుట’ అని అర్థము (జా. 6.138). ‘ఉజ్జగించు’ అను తెలుగు పదమునకును అర్థము అదీయే. ‘ఆజ్ఞ పాటించి, మది వెలు యుజ్జగించి’ (భార. శల్య. 1.320).

41. పా. ఉద్ధ

తె. ఉద్ధ

‘ఉద్ధ’ అనునది పాశీలో ‘నాలుగు’ అను సంఖ్యావాచకమును తెలియజేయును (మహా. 7.53). సం. లోని ‘చతుర్థ’ పదమునుండి ఈ ‘ఉద్ధ’ను సాధించుటకై ‘రైన్ డేవిడ్స్’ పండితుడు యత్నించెను. ‘చతుర్థ’ పదము తొలుత ‘చదుత్త’గా వికృతిపొంది, అందున్న చివరి ‘ఉత్త’ పదము వర్ణలోపాదులవలన ‘ఉద్ధ’గ మార్పొందెనని ఆ పండితుని అభిప్రాయము. కాని ఆది అసమంజసము. ‘చతుర్థ’ పదమునకు ‘నాలుగవ’ అనియే సం. న అర్థము. ‘నాలుగు’ అనుటకు ఆ భాషలోని పదము ‘చత్వారి’. ఇక ఆయన సూచించిన వర్ణలోపాదులు ఊహించుటకై నను వీలుపడనివి.

ఇక ‘ఉద్ధ’కు వ్యుత్పత్తి ఎట్టిది? సామాన్యజనులందు సంఖ్యావాచకములకు పర్యాయరూపములను - వీలుపడినపుడు - శరీరాంగములతో సూచించుట పరిపాటి. ‘అయిదు’నకు బదులుగా ‘చేయి’ అని తెలుగువారనుట ఇట్టిదియే. వ్యావసాయిక సంఘమున పశువులతో గాఢ పరిచితి కలిగినవారు పశువుయొక్క పొదుగు (ఊధ)ను, - దానికి నాలుగు చన్నులుండుట వలన - ‘నాలుగు’నకు పర్యాయ రూపముగ వాడెయ్యుదురు. అదియే పాశీలో ‘ఉద్ధ’గ నిలిచియుండును. మూడున్నర అనుటకు పాశీలో ‘అర్ధ ఉద్ధ’ అనెదరు (జా. 5-417). ఆ భాషయందలి ప్రయోగరీతిని బట్టి ‘అర తక్కువ నాలుగు’ అని దాని భావము.

తెలుగున ‘ఉద్ధ’గ పైపదము మార్పొంది ఆ అర్థమునే కలిగియున్నది. ‘చౌ యుద్ధ తీవంచ చౌకము నలు, నాలుగనగ, జతుర్నామముల్.....’ (సాం ని. 29) నాలుగు వస్తువుల ప్రోగులుగ వస్తువులను అమర్చుటను ‘ఉద్ధలు పెట్టుట’ అని ఆంధ్రప్రదేశ్ లోని కొన్ని ప్రాంతములవారు వ్యవహరింతురు

42. పా. ఉణ్ణి

తె. ఉన్ని

సం.లోని ‘ఓర్ణి’ (గొఱ్ఱబొచ్చుకు సంబంధించినది) అనుదానికి సమానార్థకమైన పాశీపదము ‘ఉణ్ణి’. దానితో నేయబడిన వస్త్రమునకును ఆ భాషలో ఆ పదమునే వాడెదరు (విన. 2-103). తెలుగున ‘ఉన్ని’ అను రీతిగ ఆ పదము వాడుకతోనికి వచ్చినది. పాశీలోవలెనే ‘గొఱ్ఱబొచ్చు’ను అది తెలియజేయుచున్నను, దానితో నేయబడిన వస్త్రమును తెలియజేయుటలేదు.

43. పా. ఉద్దియ

తె. ఒడ్డె

'ఉద్దియకు' పాళీలో 'ఉత్తర దిశకు చెందిన' అని అర్థము. (జా. 4. 352) తెలుగున దీనికిగాని, దీని 'వికృతి' యన దగిన దేనికిగాని కావ్యములందు గాని, వ్యవహారమునగాని ప్రయోగము లేదనుట యథార్థమే. కాని, చారిత్రకముగ ఈ పదమునకు ఒక ప్రాముఖ్యము కలదు. తెలుగువారు కళింగ రాజ్యమును 'ఒడ్డె రాజ్యము' అనుటయు 'కళింగరాజు'లను 'ఒడ్డెరాజులు' అనుటయు పరిపాటి. పాళీ భాష తెలుగు దేశమున వ్యాప్తియందున్న దీర్ఘకాలమున తెలుగు దేశమున ఉత్తర భాగమున ఉన్న 'కళింగము' 'ఉద్దియ' అని వ్యవరింపబడుటవలన, అదియే క్రమముగ 'ఒడ్డె'గ దేశభాషలో పరిణమించినది. అది మరల సంస్కృతమున చొరబారి 'ఓద్ర'మైనది. బౌద్ధుల గ్రంథములందు కొన్నింటి ఆంధ్ర దేశమున ఒకభాగమును 'ఒడ్డాణ' మని వ్యవహరించినటుల ఐతిహాసికులకు ద్యోతకమైనది. దీనిని గురించి కొంత చర్చయు జరిగినది. [ఆంధ్రదేశమునకు ఒడ్డాణ మను పేరు ఉన్నదా. భారతి. మా. 63 (2)]. 'ఒరిస్సా' అనునది తొలుత 'ఒడి విస'గా వ్యవహృతము. ఇది 'ఒడ్డె విషయ' అనుదానికి సన్నిహితము. తొలుతటి రూపము 'ఉద్దియ విషయ' అయియై యుండును.

45. పా. ఉద్దేహక

తె. ఉడుకు

'ఉద్దేహక' అను పాళీపదమునకు 'బుడగలు వచ్చునటుల ద్రవమును మఱగ బెట్టుట' (జా. 3. 48). అని అర్థము. తెలుగున ఈ పదము, ఆ అర్థముతోనే, 'ఉడుకు'గ మారినది. 'కళ' పెళ నుడుకు చక్కని నూనియలు' (సీలా. 3.34). అన్నము ఉడుకుట మొ. వ్యవహార సిద్ధములు.

45. పా. ఉద్ధార

తె. ఉద్ధర

'ఉద్ధార' అను పాళీ పదానికి 'ఋణము' అని అర్థము (జా. 2. 341); తెలుగున వాడుకలో 'ఉద్ధర'కు 'ఋణము' అను అర్థమే - ముఖ్యముగ తెలంగాణమున - వ్యాప్తిలో ఉన్నది. కాని తాకట్టు, కుదువ అను అర్థములు గ్రంథములందు ఈయబడినవి. 'తాకట్టు. కుదువ యుద్ధర, వారకంబీడనంగను నాధి చెలగుచుండు' (ఆం.భా. 2.229) బహుళః మాండలిక భేదముల వలన ఈ అర్థ భేదము ఏర్పడియుండును. సం. న 'ఉద్ధార' పదమునకు 'ఋణము' అను అర్థము ఉన్న ను దానికి పాళీలో ఉన్నంతగ వ్యాప్తిలేదు.

46. పా. ఏతావతా తె. ఏతావతా (ఏతావాతా)

పాళీలో 'ఏతావతా' అన 'ఇప్పటికి అయినంతవరకు పరికించగా' అని అర్థము (మిఖి. 14). తెలుగున లోక వ్యవహారమునందు మాత్రమే అది 'ఏతా వాతా' అను రూపమున-పాళీలోని అర్థమున-ప్రయుక్తము. సం.న 'ఏతావత్' అను పదము దాదాపుగ ఈ అర్థముననే ఉన్నను, సమానమున పూర్వపదము గనే అది ప్రయుక్తము. పాళీలో మాత్రమే వ్యస్తముగ ప్రయోగము లభ్యము; తెలుగునను ఆ విధముగనే వాడుకలో ఉన్నది.

47. పా ఏధతి తె. ఎదుగు

'ఏధతి' అను పాళీపదమునకు 'పెరుగుట' అని అర్థము (జా. 1.123). తెలుగు న 'ఎదుగు' ఈ అర్థముననే ప్రయుక్తము. 'గర్వమెదుగంగ నా చశకంద రుండు' (నిర్వ. 4-22.)

48. పా. ఓకిరణతి (ఓకిలిణతి) తె. ఓకరించు

పాళీపదము 'ఓకిరణ'కు 'వెలికిత్రోయు' అని అర్థము (వి.న. 3-107). తెలుగున 'ఓకరించు' ఆ అర్థముననే ప్రయుక్తము. 'ఓకిరించు' అను రూపము కూడ లోకవ్యవహారమున కలదు, 'ఓకిలించు' కూడి ఆ అర్థముననే వ్యాప్తి యందున్నది; 'పెట్టకుమని యోకిలించు' (భా. రా. యు. 2-216).

49. పా. ఓడ్డేతి తె. ఒడ్డు

'ఓడ్డేతి' అను పాళీక్రియా పదమునకు 'వలవేయుట' అని అర్థము (జా. 2-87). తెలుగున ఆ అర్థముననే 'ఒడ్డు' విరివిగ వాడుకలో కలదు. 'ఉరుతొడ్డి వేకువ వచ్చి యొక్క మాలడు' (భార. శాంతి. 3-20). 'పందెమున నొడ్డుట' ఇత్యాది విస్తృతార్థములు కాలక్రమమున ఈ పదమునకు తెలుగున కలిగినవి

50 పా. ఓడ్డా తె. ఒడియు

'ఓడ్డా' అను పాళీపదమునకు 'బలము చూపి గ్రహించు' అని అర్థము (వి.సు. 180). తెలుగున 'ఒడియు'నకును ఇదియే అర్థము; 'వాని ముందల నొడిచి తిగిచి' (జై. భా. 3-113)

51. పా. ఓదహన

తె. ఓదవేయు

పాశీ పదమగు 'ఓదహన'కు 'కుప్పవేయుట' అని అర్థము (ధమ్మ. వ్యా. 8-118)

తెనుగున 'ఓదవేయుట' యన 'కోతకోసిన పంటగడ్డిని చిన్నకుప్పగ పడవేయుట' అను ప్రత్యేకార్థము లోక వ్యవహారమున కలిగినది. కావ్యము లందు మౌలికమగు పాశీపదపు అర్థముననే ఆ పదము ప్రయుక్తము 'ఇరు గెలకుల గపులుం దనశరముల నోదెలు వడంగ' (భా రా.యు. 8-166.)

52. పా. ఓధి

తె. ఒడ్డి (ఒడ్డ)

'ఓధి' అను పాశీపదమునకు 'అవధిగ, పర్యంతమున, దగ్గర' అను అర్థములు కలవు (ధమ్మ. వ్యా. 2-80). తెలుగున విభక్తి ప్రత్యయమగు 'ఒడ్డి'కి ఆ అర్థములే కలవు. భారతమున 'ఒడ్డి' అను రూపమే కన్పట్టుచున్నది. 'ఒక్కపుణ్యాశ్రమంబున నొడ్డి యేట విడిసి' (భార. ఉద్యో. 3-146). 'ఒడ్డ' అనునది దాని పర్యాయ రూపము. తెనుగున విభక్తిప్రత్యయ రూపనిష్పత్తిలో 'పాశీ' వహించిన పాత్రను ఈ పదము స్పష్టము చేయుచున్నది.

53. పా. ఓర

తె. ఓర

'ఓర' అను పాశీ పదమునకు 'దగ్గర దిగువన' అను అర్థము కలదు (విమా.వ్యా : 42). తెలుగున 'ఓర చూపు' అనుదానిలో 'ఓరకు' ఈ అర్థమే సరిక దురుచున్నది; 'ఓరచూపుల విటచిత్తమూగులాడ' (పీఠి. 50). 'ఓర' కు క్రమముగ 'ప్రక్కకు' అను అర్థము ఏర్పడి పెక్కు తెలుగు సమాసములును క్రియాపదములును అందుండి రూపొందినవి.

54. పా. ఓరత

తె. ఊట

'ఓరత' అను పాశీపదమునకు 'తృప్తివెందిన' అను అర్థము కలదు (మిశి. 210). తెలుగున 'ఊట' విశేష్యరూపమున వాడుకయందున్నను బాదాపుగా పై అర్థమునే కలిగియున్నది. 'ఊనియు నూటయును' (భార. విరా. 2-815). తెలుగువారి ఉచ్చారణలో మూలపదమునందలి 'రేఫ' 'శకట రేఫ'గ కాలక్రమమున మార్పొందియుండును.

55. పా. ఓసరణ

‘ఓసరణ’ అను పాశీపదమునకు ప్రక్కకు పోవుట అను అర్థము. (సుత్త. 588). ‘ఓసరిలు’కు తెలుగున అర్థమును అదియే; ‘ఓసరిల పఱచు మృగములు’ (భార. ఆది. 4-13)

56. పా. ఓహరణ

తె. ఓహటించు

‘ఓహరణ’ అను పాశీపదమునకు ‘ప్రక్కకును దిగువకును లాగు’ అను అర్థము కలదు (జా. 8.525) తెలుగున ‘ఓహటించు’ అన ‘ఓడుట, వెను దీయుట’ అనునవి సూ.రా.ని, ఇచ్చిన అర్థములు. ఇవి పాశీపదపు అర్థమునకు సన్నిహితములే. అంతేకాదు. భారతమున ప్రయోగము పాశీలోని మూలపదపు అర్థమునకు చక్కగ సరికుదురుచున్నది. ‘అహవమునందు సీవోహటించిపోవ’ (భార. శ్రీ. 2 88). ఇక తెలుగునందలి ‘ఓడు’ (పరాజయమొందు) అనుదానికి ‘ఓహటించు’తో సంబంధము ఏదీయైన కలదా? యనుట విచారింపదగు విషయము.

ఇంకొక విషయము. తెలుగున ‘ఓహరి సాహరి’ అను పదప్రయోగము కలదు. దీనికి సూ.రా.ని. ‘అహమహమికతో పోరాడు, ఎడతెగక పోరాడు, గుంపులు వట్టి పోరాడు’ అను అర్థములను ఇచ్చినది. వ్యుత్పత్తిని విచారించినది కాదు. పాశీలో ‘ఓహరణ’తోపాటుగ ‘సారణ’ అను పదము కలదు. దానికి ‘ముందునకు పోవుట’ అని అర్థము. అప్పుడు ‘ఓహరణ సారణ’ అనగ ‘వెనుకకు ముందుకు పోవుచుండుట’ యను అర్థము కలుగుచున్నది. ఇదియే తెలుగువారి నోట వర్ణలోప, వర్ణాగమములకులోనై ‘ఓహరి సాహరి’ అని మార్పొంది యుండును. ఈ పదము యుద్ధ వర్ణనలందే తెలుగున ప్రయుక్తము. ‘ఒకపుడు వెనుకకుపోయినను, మరల ముందునకు వచ్చుచు’ చేయు పోరాటమునకు ఇది చక్కగ వర్తించును. సూ.రా.ని. వివిధార్థములను ఇచ్చి, చూపిన ప్రయోగములు అన్నింటికి ఈ అర్థము బాగుగ సరికుదురును.

57. పా. కంస

తె. కంచు, కంచము

‘కంస’ అను పదము పాశీలో ఒక ప్రత్యేక లోహమును తెలియజేయుచున్నది (మిశ్రి. 2); అంతేకాదు; ఆ లోహముతో చేయబడిన పాత్రకును ఆ

పదమే వినియక్తము (జా. 1.818). ఆ 'కంస' నుండి రూపొందినదే తెలుగున 'కంచు'. 'కంచరయంగ భస్మమున కుద్ధమై పరిధమునన్' (భార. శాంతి. 1.814). ఈ పదము తెలుగున ఆ లోహమునకు మాత్రమే పరిమితమై, దానితో రూపొందిన పాత్రకు 'కంచము' అను పేరు వేరుగ గలిగినది. 'ఘనగతశంపః గంచమిడి' (అము. 2-16). సం. నను 'కాంస్య' పదము ఆ లోహమును తన్నిర్మిత పాత్రను తెలియజేయుచున్నదనుట యథార్థమే; కాని తెలుగువారికి సం. తో పరిచయము ఏర్పడుటకు పూర్వమే (క్రి. శ. 1 వ శతాబ్ది నాటికే) ఆ లోహముతో పరిచితి కలిగినటుల సుస్పష్టము. కావున పాళీ నుండియే 'కంచు' తెలుగున చొరబారి యుండును.

ఇంకొక విషయము. 'కాంస్య' పదపు వ్యుత్పత్తిని సంస్కృత వ్యాకర్తలు సాధింప వలనుపడక వదలివేసిరి. జేబిలోనియన్ భాషా పదమది యనియు, ఆ నామమును జేబిలోనియనుల నుండి భారత దేశీయులు గ్రహించిరనియు రైస్ దేవిడ్స్ అభిప్రాయము. ఇది ఇంకను శోధించవలసిన విషయము. ఇది నిజమగునెడల లోకవ్యవహారమునుండి (అనగా పాళీ భాషనుండియే) సం. దీనిని గ్రహించియుండును.

68. పా. కక్కర

తె. కక్కెర

పా. లో 'కక్కర' అను పదము 'అడవి కోడి'ని తెలియజేయుచున్నదని నిఘంటుకారుని అభిప్రాయము (జా. 2-162). తెలుగున 'కక్కెర' అను పదము పక్షి విశేషమును తెలియజేయుచున్నది; 'కొక్కెరల్ కక్కెరల్ గువ్వలు' (రసి. 1-67). కాని ఆ పక్షి ఎట్టిదియో మనకు తెలియవచ్చుటలేదు. ఆం. భా. రచయిత దీనిని 'కక్కరేటుపు' అను సం. పదముతో ముడివట్టెనని సూ. రా. ని.; కాని ఆ పదము నేటి సం. నిఘంటువులందు పక్షి విశేషముగ కన్పట్టదు. అయినను 'కర్కటు' అను సం. పదము ఒక విధపు కొంగను తెలియ జేయునని కలదు. తెలుగున 'కొక్కెర' అని వ్యవహృతమగు పక్షిజాతిలో ఒక కోవకు చెందినది 'కక్కెర' అగునేమో! రైస్ దేవిడ్స్ పాళీ పదమునకు ఇచ్చిన 'అడవికోడి' సరికాదని చోచుచున్నది. ఇది ఎటులున్నను, - ఆ పక్షి ఎట్టిదైనను కానిండు - పాళీలోని 'కక్కర'యే తెలుగున 'కక్కెర'గ మారినది.

59. పా. కక్కరు

తె. కాకర

‘కక్కరు’ అను పాళీ పదమునకు ‘ఒక విధమగు లతావిశేషము’ అని అర్థము (జా. 6.536). దానికి కాయలు కాయనని అందే కలదు. దీనినిబట్టి చూడ తెనుగువారి ‘కాకర’యే ఇది అని భావించుటకు అవకాశము కలదు.

60. పా. కజ్జ

తె. కొంగ

‘కజ్జ’ అను పాళీ పదమునకు ‘కొంగ’ అనియే అర్థము (జా. 5.475). ఈ శబ్దమునకు సం. నను ఇదియే అర్థమున్నను దానికి వ్యాప్తి చాల తక్కువ. అందువలన పాళీనుండియే కొంత రూపవికృతితో ‘కొంగ’గ అది తెలుగునకు వచ్చియుండును.

61. పా. కచ్చ

తె. కంచె

పా. లో ‘కచ్చ’కు రెండు అర్థములు కలవు 1. ఒక ఆవృత స్థలము. 2. దాని చుట్టుచున్న గోడ, లేక తడిక. తెలుగునను ‘కంచె’కు ఈ రెండర్థము లును లోకవ్యవహారమున కన్పట్టుచున్నవి. పశువుల బీడును ‘కంచె’ అని అనుటలో తొలుతటిది కన్పట్టుచున్నది. నిఘంటువులు ఈ అర్థమును గుర్తించినవి. ‘కొఱకనంగను బీడునా గొఱసనంగ గంచె యన నప్రహతభూమి కాఖ్య లెసఁగు’ (ఆం. భా. 2-8). ఇక ‘కంచెయే చేను మేసిన కలదె దిక్కు’ అను సామెతలో రెండవ అర్థము సుస్పష్టము. కంచెకోట, కంచెగోడ, మొదలగునవి ప్రయక్తములు.

62. పా. కచ్చు

తె. గజ్జి

‘కచ్చు’ అనగా పాళీలో దురదయు పొక్కులును చీమును గల చర్మ జాడ్యము (జా. 5.207). తెలుగున ‘గజ్జి’ ఆ అర్థమునే కలిగియున్నది. పాళీలోని పరుషహల్లులు తెలుగున సరళములుగ పరిణమించి, ఉచ్చారణలో కడపటి ‘ఉ’ కారము ‘ఇ’ గ మార్చుచున్నది

63. పా.  $\left[ \begin{array}{l} \text{కజ్జోక} \\ \text{కజ్జోయ} \end{array} \right]$

తె గంజి

‘కజ్జోక’ యన్నను ‘కజ్జోయ’ యన్నను పరిఅర్నపు గంజియనియే పాళీలో అర్థము (జా. 1.236). తెలుగున ఆ పదమే ‘గంజి’ యైనది.



64. పా. కట్ట

తె. కట్టె

సం. లోని 'కాష్ఠ'కు వికృతిగ సంభావితము పాశీలోని 'కట్ట'; కొయ్య అని దాని అర్థము. ప్రయోగములు ఆ అర్థమున విరివిగ కన్పట్టుచున్నవి (సంయు.1-168). వంటచెరకు సైతము 'కట్ట'గ ఆ భాషలో వ్యవహృతము (మిశ్రి. 1-284). తెలుగున 'కట్టె'కు ఆ అర్థములే కన్పట్టుచున్నవి. 'పూవుముడి చిన పురపీఠిఁ భూమియందుఁ గట్టెమోవంగ వలసిన కారణమున' (భీమ.2-10); కట్టెగుట్టుము, కట్టిక, కట్టెకోట మొదలగు ప్రయోగములు తెలుగుకావ్యము లందును శాసనములందును కననగుచున్నవి.

65. పా. కత్తరి

తె. కత్తెర

పాశీలో 'కత్తరి' 'కత్తెర' అను అర్థముననే ప్రయుక్తము (జ్ఞా. 3-298). ఆ పదమే తెలుగున 'కత్తెర'గ పరిణమించినది.

66. పా. కప్పుర

తె. కప్పురము

పాశీలో 'కప్పుర'ము సం.లోని 'కర్పూర'మునకు పర్యాయ రూపము (జ్ఞా.2-416). తెలుగున ఇదియే కొలది మార్పుతో 'కప్పురము' అయినది; 'కప్పురంబు జవ్వాదియుఁ గలిపియిడ్డ కలపముల' (నీలా. 1.105)

67. పా. కబ్బ

తె. కబ్బము

గద్య పద్యరచనను—సంస్కృతమున 'కావ్య' మనబడు దానిని - పాశీలో 'కబ్బ' అని వ్యవహరించిరి (జ్ఞా. 6.410). అది యథాతథముగ ఆ అర్థముననే తెలుగులోనికి దిగుమతి అయినది: 'కబ్బముల్మేల్మి గూర్చి' (అచ్చ.రా. బాల. 16)

68. పా. కమ్మర

తె. కమ్మరి

లోహపు పనివానిని పాశీలో 'కమ్మర' అని వ్యవహరించిరి (దీఘ. 11-126) (సం.లోని 'కర్మార' పదమునకు ఇది వికృతి). పాశీ పదమునుండియే తెలుగున 'కమ్మరి' రూపొందినది. తెలుగునను ఏవిధపు లోహపుపని చేయువాని కైనను 'కమ్మరి' అను పదము వర్తించినదేమో! కాని క్రమముగ ఇనుప పని వాని యందె ఇది రూఢత పొందినది. 'కమ్మరి కనుమరి కరుమలి యనగను మీలుచుండును నయస్కార సంజ్ఞ' (ఆం.భా. 2-284)

69. పా. కరిస

తె. గరిసె

‘కరిస’ అనునది పాళీలో ఒక కౌలపాత్రను, ఆ పాత్రలో పట్టగల గింజలను విత్తగల భూవిస్తీర్ణమును సూచించును (జా. 1-94; 4-239). తెలుగున ‘గరిసె’ యు అట్టిదే. ‘గరిసెల వ్రాతెకాని యొక గంటె డెఱుంగము’ అను (అడిదము సూరన) చాటువున ఈ రెండర్థములును సరికుదురుచున్నవి. అంతేకాక ‘గరిసె’ యన ‘ధాన్యాదులనుంచు గాదె’ యను అర్థము తెలుగున కలదు. ‘కుసూలాభిధ గాదె యంగను గరిసె యనగ’ (అం.భా. 2-240)

70 పా. కళేబర

తె. కళేబరము

పాళీలో ‘కళేబర’ పదము, శరీరమునకును (జా. 2-487), శవమునకును (జా. 3-180) వర్తించును. సం.న ఆ పదము ‘శరీరము’నకు మాత్రమే వర్తించినటుల సుస్పష్టము. ‘చందన చర్చిత నీల కళేబర’ అను జయదేవుని ప్రయోగము ఆ విషయమును స్పష్టము చేయుచున్నది. సం. నిఘంటువులలో కేశవమిత్రుని నానార్థాద్ధన సంక్షేప నిఘంటువు మాత్రమే ఆ పదమునకు ‘శవము’ అని అర్థమును తెలిపినది. ప్రయోగములు కన్పడవు. తన కాలపు దేశభాషలలో ‘కళేబర’ పదము పొందిన అర్థాంతరమును కేశవమిత్రుడు అందు తెలిపియుండును. తెలుగున ‘కళేబర’ పదము ‘శవము’కు మాత్రమే వర్తించుచున్నది. అందువలన పాళీ నుండియే ఆ అర్థమున ఆ పదము తెలుగున చొరబారినదనుట సుస్పష్టము.

71. పా. కసటు

తె. కసటు

పా.లో. ‘కసటు’యన మాలిన్యము, కల్మషము, ఆరుచి అను అర్థములు కన్పట్టును (మ. 1.281, జా. 2 98, జా. 5 18) విశేషణముగను విశేష్యముగను ఇది ప్రయుక్తము. (సం.లోని ‘కష్ట’ పదము దీనికి సన్నిహితముగ కన్పట్టును). తెలుగున ‘కసటు’ పదమునకును దాదాపుగ పై అర్థములే సరి కుదురుచున్నవి. ‘కలువ పుప్పుళ్ళచే గసటైన వెన్నెల’ (పారి. 2.48) ‘కసటునాఁ బాపంబు గాఁ దనర్చు’ (అం. భా. 1.98); ‘విసము మెసవినవాటి యక్కసటు పోవ’-శ్రీనాథుని చాటువు!

72. పా. కసమ్మ

తె. కసవు

‘కసమ్మ’ అనగ పా. లో ‘పనికిరాని వస్తువు, త్రోసివేయదగినది’ అను అర్థములు కలవు (మిశి. 414). రైన్ డేవిడ్స్ పండితుడు ‘దీనికి సన్నిహిత మగు సంస్కృతపదము కన్నట్ట’దనెను. కాని ‘కసామ్మ’ అను పదము అధర్వ వేదము (18 4.37) న కన్నట్టుచున్నది. కట్టెలరాసి అను అర్థమచట దానికి సరి కుదురుచున్నది. పాశీలో ఆ పదమే రూపవికృతిని ఆర్పించి, విస్తృతార్థమును గ్రహించియుండును. తె.న ‘కసవు’నకు పెంట, ‘గంధవహునియాలు కసవు నూడ్చు’ (భీమ. 362); గడ్డి; ‘కాశీప్రదేశంబునన్ గనవైపుట్టెడు భాగ్యమైన’... (కాశీ. 7.206) అర్థములు కలవు. ఇవి పాశీలోని ‘కసమ్మ’ కున్న అర్థములకు సన్నిహితములే. నూ.రా.ని. సం. లోని ‘మాస’ నుండి ‘కసవు’నకు వ్యుత్పత్తి కల్పించుట సరికుదురదని వేరుగ చెప్పనక్కరలేదు

73. పా. కిచ్చ

తె. కించ

‘కిచ్చ’ అను పదము పాశీలో విశేషణముగను విశేష్యముగను ప్రయుక్తము. ‘వ్యథాభరితము’ (ధమ్మ. వ్యా. 285) అనియు. అపద, దుఃఖము (జా. 5.380) అనియు అర్థములు అందు కన్నట్టును. (సం. లోని ‘కృచ్చ’ పదమునకు ఇది వికృతియని డేవిడ్స్ అభిప్రాయము). తెలుగున ‘కించ’ విశేష్యముగ మాత్రమే - పాశీలోని పదమునకు సన్నిహితమగు ‘మనోవ్యథ’ అను అర్థమున-ప్రయుక్తము. ‘చిత్తమున కేమియుఁ దోచదు కించ వుట్టె’ (సానందో. 8. 88)

74. పా. కుఞ్చిక

తె. కుంచెకోల

‘కుఞ్చిక’ యన పాశీలో ‘తాళపుచెవి’ (విన. 2. 39). తెలుగు ‘కుంచెకోల’ యను దానిలో ఈ పాశీ పదమే కొంత వికృతితో కన్నట్టుచున్నది. దేవాలయ కవాటములను వెలుపలినుండి తీయుటకు, వేయుటకు ఈ కుంచెకోలను వాడుదురు. లోపలనున్న గడియను వెలినుండి తీయుటలో తాళపుచెవివలెనే ఇది ఉపకరించును. బహుశః తొలుత ‘కుంచిక’గ తెలుగున చేరి, చాల పొడవుగా ఉండుటచే ‘కుంచెకోల’ అను వికృతిని పొంది యుండును. తెలుగు కావ్యములందు ఈ పదపు ప్రయోగమును కన్నట్టుచున్నది. ‘కొడవలనెడు కుంచెకోలచే వక్షఃరవాట మిపుడు తెలిచి వామదేవు గర్భగేహమందుఁ గానంగఁజేసితి’ (చెన్న. 8. 426)

75. పా. కుడ్డ

తె. గోడ

'కుడ్డ' అను పాళీపదపు అర్థము 'గోడ'. ఈ 'కుడ్డ' ఇటుక, రాయి, కొయ్యలలో దేనివలనైన నిర్మితము కాగలదను వివరణయు పాళీ గ్రంథము లందు కననగుచున్నది (విన. 4. 288). తెలుగున 'గోడ'యు ఇట్టిదే. సం. న 'కుడ్డ'ము ఈ అర్థమునే సూచించుచున్నది; కాని 'కుడ్డ' నుండి కన్నను 'కుడ్డ' నుండియే 'గోడ' రూపొందినదనుట చారిత్రక దృష్టిలో సముచితము.

76. పా. కుణి

తె. కుని

పాళీలోని 'కుణి'కి 'వంపుతిరిగిన' అని అర్థము (జా. 1. 353). తెలుగున 'కుని'యు అట్టిదే. సాధారణముగ పొలపు గట్టుల విషయముననే ఇది ప్రయుక్తము. పావులూరి మల్లన తన గణితసార సంగ్రహమున 'తోకుని వెలికును తెల్లను చేకొని చదరమ్ము చేసి' అను దానిలో దీనికి గ్రంథ ప్రయోగము కన్పట్టుచున్నది. లోక వ్యవహారమున ఈనాడును వ్యావసాయికులందు ఈ పదము వాడుకలో ఉన్నది.

77. పా. కుద్దాల

తె. గుద్దలి, గొడ్డలి, కొడవలి

పాళీలోని 'కుద్దాల' పదము వేరులను, దుంపలను త్రవ్వుకొనుటకు ఉపయోగించు సాధనమునకు వాడబడినది (జా. 1-225) తెలుగున 'గుద్దలి'యు అట్టిదే. పొలమును దున్నుటకు ముందుగ, పనికిరాని మొక్కలను వేరులతో కూడ తొలగించుటకు రైతులు దీనిని వాడెదరు. కావ్యములందును ఇది ప్రయుక్తము 'గుడ్డండ్లనుం బెద్ద గునపంబులను గోట యొండొంటిత్రవ్వుట' (హరి. ఉ. 2-18). క్రియగ గూడ 'గుద్దలించు' అను ప్రయోగము విరివిగ కన్పట్టుచున్నది.

సం. న 'కుద్దాల' పదము ఈ అర్థముననే కలదు. సంస్కృతము తెలుగు దేశమున నెలపు నార్జించుటకు పూర్వముననే వ్యావసాయిక రంగమున 'నాగలి' మొదలగు పదములు పాళీనుండి తెలుగులోనికి వచ్చియుండుటవలన 'గుద్దలి'యు పాళీనుండియే తెలుగులో చేరియుండును.

'గుద్దలి' చేయుపని 'నరుకుట'; ఈ పనినే వేరువిధముగ నిర్వర్తించునవి గొడ్డలి, కొడవలి. ఇవియు 'గుద్దలి' నుండియే రూపొందియుండునని భావించుటకు ధ్వని సాన్నిహిత్యమువలన అవకాశము కలదు. సం. పదమగు కుతార

నుండి 'గొడ్డలి' రూపొందినదని సూ. రా. ని. భావించుట అసమంజసము. కొడవలి పదపు వ్యుత్పత్తిని సూ. రా. ని. విచారించినది కాదు.

78. పా. కుల్ల

తె. గుల్ల

'కుల్ల' అను పాశీపదమునకు 'బోలుగానున్న' అని అర్థము (విన 1-290). తెలుగున 'గుల్ల'యు ఈ అర్థమునే కలిగియున్నది. 'అన్నిశాచరుని నొడిసి, కాలు పట్టి మీదికి నెత్తి నేలతోడ, నొడలు గుల్లల తిత్తిగా నుదికి' (భా. రా. య 680). గుల్లకంటె, గుల్ల మురుగులు, చింతగుల్ల మొదలగునవి వ్యవహార సిద్ధములు. వం. లోని 'కుల్య'యే పాశీలో 'కుల్ల' యైనదని రైస్ డేవిల్స్ అభిప్రాయము.

79. పా. కుసి

తె. కుసి

'కుసి' అను పాశీ పదమునకు 'వస్త్రపు నాలుగంచులలో ఏరెండైనను సంధించు చోటు' అని అర్థము (విన: 1-287). 'మంచపు నాలుగు పట్టెలలో ఏ రెండు పట్టెలైనను కొనగలసిన చోటు' అను అర్థము తెలుగున దీనికి ఏర్పడినది. అర్థములందు సాన్నిహిత్యము సుస్పష్టము. తెలుగు నిఘంటువులు ఈ పదమును గుర్తించినవి. 'కుసి కూచమనఁ బట్టికాగ్రమై యలరుచుండు' (ఆం. భా. 2-164.) సూ. రా. ని. దీని వ్యుత్పత్తిని విచారించినది కాదు. 'మంచెపు పట్టె కుసి వద్ద విరిగినది' అనుట లోక వ్యవహారమున కలదు.

80. పా. కూర

తె. కూర

పాశీలో 'కూర' అన 'వండిన భోజ్య పదార్థము' (విన 4-88). తెలుగున ఆ అర్థము కొంత సంకుచితమై 'కూర' అనునది వండిన శాకాదులగు అను పాకములకే వర్తించుచున్నది; అవక్క శాకాదులకును కొన్ని యెడల వినియోగము. కావ్యములందు పెక్కింట ప్రయోగములును కన్పట్టును. తమిళము లోని 'కఱి' నుండి ఈ పదము రూపొందినదని సూ. రా. ని. భావించుట అనుచితము.

81. పా. కోట్టన

తె. కొట్టుట

పాళీలోని 'కోట్టన'కు 'కొట్టుట' అనియే అర్థము. పిండిగ కొట్టుట, సుత్రతో కొట్టుట, విరుగగొట్టుట అని అర్థములిచ్చు ప్రయోగములు పాళీలో కననగు చున్నవి (జా. 1-478; జా 2-18; జా. 8-98). తెలుగున 'కొట్టుట' ఇట్టి సందర్భములందే వినియుక్తము. కావ్యములందును, వ్యవహారమునందును, లక్ష్యములు విరివిగ కలవు. సం. లోని 'కుట్' ధాతువునుండి ఇది నిష్పన్నమని దేవిడ్స్ అభిప్రాయము.

82. పా. కోట్ట

తె. కొట్టు

ధాన్యాదులను నిలువజేయు గృహము లేదా గదిని 'కోట్ట' అని పాళీలో వ్యవహరించిరి (పే.వ. వ్యా. 128). తెలుగున 'కొట్టు' అనగ సామగ్రలు డించెడు గదిగ వ్యవహార సిద్ధము. కావ్యములందు ఆ అర్థమున లక్ష్యములును కలవు; 'కొట్టు బేహారుల గొనలు టంగడులంద' (అచ్చ. రా. బాల. 47).

83. పా. కోణ్ణ

తె. కొంటె

'కోణ్ణ' యను పాళీ పదములకు 'విపరీతపు అలవాటులు కలవాడు' అని అర్థము. ఆ భాషలో విశేష్యముగ మాత్రమే వినియుక్తము (జా. 2-209). తెలుగున ఆ అర్థముననే విశేష్యముగను, విశేషణముగను వినియుక్తము. 'కొంటెవుగద నిన్నెటిగి కొంటిమి కృష్ణా' (భాగ. 10 పూ. 822); 'కొంటె తనంబునన్ గెలిచికోలిది యచ్చెరువంబు మన్మథా' (కృ. శకుం. 2-179) ఇక కొండెము, కొండీడు, కొండెడు, కొండికత్తె - ఇత్యాదులు 'కొంటె' నుండి నిష్పన్నములా యనుట శోధింపవలసిన విషయము.

84. పా. కోణ్ణ

తె. కుంటి

పాదవికలుడు, లేదా పాదరహితుడగువాడు పాళీలో 'కోణ్ణ' అని వ్యవహృతుడు (జా. 2-118). తెలుగున 'కుంటి'యు అట్టిదే. సం. లోని 'కుంత'కు పాళీపదము సన్నిహితము. కాని, పాళీ పదమునుండియే తెలుగునకు చొరబారి యుండును.

85. పా. ఖజ్జక తె కజ్జకాయ

పా. లోని 'ఖజ్జక' ఒక తినుబండారమును తెలియజేయును (జా. 1.186). కాని అది విశేషణముగ మాత్రమే ఆ భాషలో ప్రయుక్తము. తెలుగున 'కజ్జకాయ' అర్థమున పాశీ పదమునకు సరికుదురుచున్నను, విశేష్యముగ వాడుకలో ఉన్నది.

86. పా. ఖమ్మ తె. కంబము

పా. లో 'ఖంభ' 'స్తంభము'ను తెలియజేయును (విస. 1.218). తెలుగున 'కంబము'ను అట్టిదియే, 'పంకంబులోని కంబంబు తర్కము' (నైష. 7.78)

87. పా ఖరక తె గరుకు

'ఖరక' అనుదానికి 'నునుపుగా లేనిది' అని అర్థము (పే. వ. వ్యా.) తెలుగున 'గరుకు' అదే అర్థమున అది చేరినది. లోక వ్యవహారమున ఇది విస్తృతముగ వాడుకలో ఉన్నది.

88. పా. ఖల తె. కళ్యాము; కళ్యము

పా. లోని 'ఖల' ధాన్యాదులకొరకై నూర్పిడిని సాగించు భూమిని తెలియజేయును (చు.ని. 587). తెలుగున కళ్యము (కళ్యాము) ఇట్టిదానినే నిర్దేశించును. 'మిను కళ్యము, తారలు చిక్కిన గింజలు' (వరాహ. 4 148)

89. పా. ఖార తె. కారము

పా. లోని 'ఖార' అనునది సం. 'శ్చార'కు వికృతి. సం పదమునకు ఉన్నటులనే ఉప్పగనుండునది; ఘాటుగ మంటను కలిగించునది - అను రెండర్థములు పాశీ పదమునకును కలవు (సంయు. 3.131; సద్ధ. 281). ఈ రెండవ అర్థమునే తెలుగులోని 'కారము' నిలుపుకొనినది. 'మిరియపు కారంబు వోలె మెచ్చొనరించెన్' (నైష. 7.80)

90. పా. ఖారి తె. కాడి, ఖారి, కావడి

పా. లోని 'ఖారి' పదము ఒక ఆయతనపు కొంపాత్రను తెలియజేయును ఈ అర్థమున అది 'ఖారిక' అను విశేషణముగనే గ్రంథములందు వాడుకలో

ఉన్నది (సు. త్త. 126). ఇక భారి-భార ఇత్యాది ప్రయోగములు కలవు (సంయు. 1.189). ఇవట 'భారి'తో మోయదగిన బరువనియే అర్థమును పండితులబ్ధి, 'భారి' ఒకవిధపు దండ విశేషమనిరి. పరివ్రాజకులు తమతో కొనిపోవలసిన యెనిమిది విధముల వస్తువులలో 'భారి-కాజ' ఒకటెయని బౌద్ధగ్రంథము లందు కలదు. అప్పుడది 'భారి' బరువును మోయు కాడి అని కొందరు వ్యాఖ్యాతలనిరి. ఈ చర్చవలన ఈ క్రింది విషయములు సుస్పష్టములు.

1. 'భారి' అనునది ఒక కొలత ప్రమాణము. ఆ విధముగ తెలుగునను ఇది కలదు. తెలుగు శాసనములందేమి, ప్రాచీన గణిత గ్రంథములందేమి 'పుట్టి' అను తెలుగు పదమును సూచించుటకు 'ఖ'ను వాడిరి. ఇది భారికి సంక్షిప్త రూపమని ఎల్లరంగీకరించినది.

2. సం. నను 'భారి' అనునది కొలప్రమాణమును తెలియజేయును. దీనికి ఈ అర్థముననే 'భార' అను రూపమును కననగుచున్నది. వ్యుత్పత్తి కానరాదు. బహుశః ఒక క్ర్రకు తగిలించి మోయగల బరువునకే ఇది ఉద్భవమై యుండును. తెలుగున ఈ భావముననే ఇది చొరభారి కావడియైనది; ఇక 'కాడి'యు ఇద్దిదియే. 'భారి' 'కాడి'గా పరిణమించుట సహజము. 'కాడి' వలన (ఎద్దుల సాయమున) లాగగల బరువును సూచించునదియే క్రమముగ 'భారి'గ పరిణమించి గణిత గ్రంథములలోనికి చేరియుండును.

91. పా. ఖద్దక

తె. కొండిక, కొండొక, కొండుక

'ఖద్దక' అను పాళీ పదమునకు 'చిన్నది' అని అర్థము. వస్తువుల ప్రమాణముల భేదములను తెలుపుటకు ఆ భాషలో 'ఖద్దక, మజ్జిమ, మహా' పదములను వాడుదురు (విసు. 100). పా. లోని 'ఖద్దక'యే తెలుగులో 'కొండిక'గా మార్పొంది ఆ అర్థమునే కలిగియున్నది. 'భూమండల మతి సూక్ష్మాకృతిః గొండిక మవ్యయును బోలెఁ గొమరొందు హరీ' (పాండు 2-80). ఇక 'కొండుక' 'కొండొక' దీని రూపాంతరములే. 'కొండొక'ను సూ. రా. ని. సం. లోని 'కుణక' నుండి సాధించ యత్నించి పొరపడినది.

92. పా. గద్ద

తె. గద్ద

సం.లోని 'గృద్ధ' పదమునకు సమానార్థకము పాళీలోని 'గద్ద' (విస. 2.377). తెలుగులోనికి అది దాదాపుగ యథాతథముగ వచ్చి చేరినది.



93. పా. గారవ

తె. గారవము

సం. లోని 'గారవ' పదపు అర్థమే పా. లోని 'గారవ'కును కలదు (విన. 5-92). ఇదియే తెలుగున గారవము, గారాబము, గారాములుగా మారి కొంది ఛాయా భేదములతో ఆ అర్థమునే సూచించుచున్నది; 'గారవమున నట్ల చేసి భక్తిననుచరింతు' (భార విరా. 1-184)

94. పా. గుమ్మ

తె. గుంపు

సం. లోని 'గుమ్మ'కు వికృతియే పా. లోని 'గుంబ' యని రైస్‌డేవిడ్స్ ఆభిప్రాయము 'గుంబ' యన 'సమూహము' అని అర్థము (విన. 1. 345). తెలుగులోనికి ఆ పదమే కొంత వికృతిజెంది 'గుంపు'గ ఆ అర్థముతోనే చొర జారినది; 'నిడుదపెన్నెటి గుంపు జడగట్ట' (మనుచ. 2 9)

95. పా. గుళా

తె. గుల్ల

పా.లో 'గుళా' అనునది 'శరీరముపై బాధను కలిగించు బొద్దు, పొక్కు' ను తెలియజేయును (దీపు.2-55). తెలుగు 'గుల్ల'యు ఇట్టిదే,

96. పా. గేణ్ణక

తె. చెండు

సం. లోని 'కందుక'కు ఉన్న యర్థమే పా.లోని 'గేణ్ణక'కు కలదు (విన. 143). తెలుగునందలి 'చెండు' దీని రూపవికృతియే యగును; 'కందుకము చెండు బంతి నాగను దనర్చు' (ఆం.భా. 2-184). పాశీలోనే 'భేణ్ణక' అను రూపము 'గేణ్ణక'కు కొన్ని గ్రంథములందు ఈయబడినది (జా. 4-30); తెలుగున చెండుకు పర్యాయ రూపముగ 'బంతి' యనునది దీనినుండి రూపొంది యుండును.

87. పా. గేరువ

తె. జేగు(వు) రు (లు)

సం. లోని 'గైరిక'యే పా. లో గేరుక. 'కాషాయపు ఎఱుపురంగు'ను ఇది తెలియజేయును (విన. 1.203). తెలుగునందలి 'జేగురు' పా. లోని 'గేరుక' నుండియే నిష్పన్నము. అందు కన్పట్టు ధ్వని పరిణామము ధ్వనిశాస్త్ర సూత్రములకు అనుగుణమైనదే; ఆ అర్థమున ప్రయోగములు కలవు; 'కనుగ్రే వల జేవులు పుక్కిలింపగా' (మనుచ. 5.50).

98. పా. చత్త

తె. చెత్త

‘చత్త’ యన పాళీలో ‘త్రోసివేయబడినది’ (భేర. 1-209) అని అర్థము. ‘(త్యజ) అను నం. పదపు వికృతియని రైన్ డేవిడ్స్ అభిప్రాయము). తెలుగున ‘చెత్త’ ఈ అర్థముననే ప్రయుక్తము, ‘చెత్తనఁజెదారమనిన నవకర మొప్పును’ (ఆం. భా. 2-22).

99. పా. చప్పేతి

తె. చప్పరించు

పాళీలోని ‘చప్పేతి’ అను పదమునకు ‘సమలుట’ అని అర్థము నం. లోని ‘చర్వయతి’కి ఇది సన్నిహితమని ఒక వ్యాఖ్యానకారుని అభిప్రాయము (విన. 2.115). తెలుగున ‘చప్పరించు’ ఇట్టిదియే ‘లేదలిరులు చవిహచ్చ దర్పలు చప్పరించు’ (భా.రా.యు. 2555).

100. పా. చాగ

తె. చాగము

నం. లోని ‘త్యాగ’ పదపు అర్థమే పా. లో ‘చాగ’కు కలదు (విన. 1.10) పాళిపదము తెలుగులోనికి యథాతథముగ వచ్చి, ఆ అర్థముతోనే చేరినది. ‘శాంతియు దాంతియుఁ జాగంబు భోగంబు’ (భార. విరా. 1.67).

101. పా. చిచ్చ

తె. చింత

పా. లో ‘చిచ్చ’ అన చింత చెట్టు (జా. 5-38). నం. లోను ‘చిచ్చ’ అను పదము ఈ అర్థముననే కలదని ఒక పండితు డనెను. సాధారణముగ ‘తింత్రితీ’యే సంస్కృతమున ఇందులకై వాడుకలో ఉన్నది. తెలుగున ‘చింత’యు ఆ చెట్టునే తెలియజేయుచున్నది. ‘చింతయనంగను టించయో’ (ఆం. భా. 2-47).

102. పా. చిల్లక

తె. చిలుకకొయ్య

పా.లో ‘చిల్లక’ అన ‘మేకు’ అని అర్థము. దేనినైనను కదలకుండ ఆపుటకు ఇది వినియుక్తము (భేరీ. వ్యా. 257). తెలుగున ‘చిలుక కొయ్య’యు ఇట్టిదే. తలుపును మూసినపుడు దీనిని పైక తగిలించి, తలుపు రాకుండ జేయు

దురు. అందువలననే 'చిలుక వేయుట' యన, 'గొల్లెము తగిలించుట' యని తెలుగుదేశమున కొన్ని ప్రాంతములలో వాడుక కలదు. ఇంతేగాక పగ్గములు మొదలగు వానిని వ్రేలాడదీయు మేకును కూడ 'చిలుక కొయ్య' అనియే వ్యవహరింతురు. ఈ రెండవ అర్థమున కావ్యములందు ప్రయోగములు కలవు. 'వాతెనలు మోకులుఁ బుచ్చి యెదిరి చిలుకకొయ్య దవిల్చి' (పండితా. దీక్షా. 41 పు.) పా. లో 'దారుక చిల్లక' అను ప్రయోగము సైతము కలదు. దాని నుండియే తె.లోని 'చిలుకకొయ్య' రూపొందియుండును.

103 పా. చీర (చీవర), చీరక తె. చీర, చెఱఁగు

పాళీలోని 'చీర' యను 'చీవర' యను సమానార్థకములు. 'ధరియించుటకు ఉపయోగించు వస్త్రము' అనియే అర్థము (విన. 1-805). సంస్కృతమునను ఈ రెండు పదములు కలవు. కాని పాళీలో ఉన్నంతగ ఆ పదముల ప్రయోగము నం. న కన్పట్టదు. బౌద్ధ భిక్షువులు తమతో కొనిపోవు వస్త్రములకు ఆ రెండు పేరులును వాడుకలో ఉండుట వలన, వారి వలననే తెలుగు దేశమున వానికి వ్యాప్తి కలిగినది. సమానార్థకములగుటచే 'చీర' మిగిలియుండును. శ్రీ, పురుష విభేదము లేకుండ ఎవరు ధరించునదియైనను 'చీర' యనియే పాళీలో వ్యవహృతము (విన. 81-89). తెలుగునను తొలుత ఇట్టి అర్థమే ఉండినది. 'పేరు వలండు కూడుం, జీరయు నిడి సాక్షతంబు సేసినఁ జాలున్' (భార. విరా. 1.219). కాలక్రమమున వాడుకయందు అది శ్రీ వస్త్ర పర్యాయముగ పరిణమించినది.

ఇక 'చీరక' అనగ పాళీలో 'చీరలోని భాగము'. సాధారణముగ చీర యంచునకే ఇది వాడబడుచుండెడిది (జా. 5.107). తెలుగులో 'చెఱఁగు'ను అట్టిదియే. శకటరేఫయు, అర్ధానుస్వారమును తెలుగువారి ఉచ్చారణ రీతిని బట్టి అందు చేరినవి. తెలుగున 'సీర' యు 'చీర' కు వికృతియే యగును. 'చీలిక' యు 'చీరక' నుండియే రూపొందినది.

104. పా. చుణ్ణ తె. సున్నము

పా. లో 'చుణ్ణ' కు 'సున్నము' అనియే అర్థము (జా. 1.128). తెల్లగ ఉండు సున్నపు పొడికేగాక, ఇసుకతో కలిపి ముద్దజేసి కట్టుబడికై ఉపయోగించు

దానిని కూడ 'చుట్ట' అనియే పాశీలో వ్యవహరించిరి (వి.న. 1.202). తెలుగున 'సున్నము'నకు ఈ రెండర్థములును వ్యవహారమున కలవు ఈ అర్థములందే కావ్యములందు ప్రయోగములును కలవు. 'సౌధము మీదను సున్నము నిగిడించి నట్టి జోడరుగులపై' (భీమ. 2.216); 'మేఘబొక్కులు పొక్కు మెదియించి సున్నంబు మెత్తజల్లునె మీకు' (నీలా. 3.34).

105. పా. చొక్కు

తె చొక్కుము

పా. లోని 'చొక్కు' పదము ఒక విశేషణము; 'పరిశుభ్ర(శుద్ధ)మైనది' అని దాని అర్థము (మజి 189). తెలుగున 'చొక్కుము' విశేష్యముగనే కావ్యము లందు వాడబడినను పాశీలోని పదమునకు సన్నిహితమై 'నిర్దోషము' 'స్వచ్ఛము' అను అర్థములను కలిగియున్నది 'చొక్కుపుఁబసిండి నక్కుఁ జెక్కుఁజెక్కులక్కలికిగల్గు' (రామా. 4.69); 'తమ చక్కని నగవు చొక్కుపు జీని చక్కెరని చొక్కి' (దశా. 1.14) 'చొక్కించు' అను తెలుగు క్రియయు దీనినుండియే రూపొందినది. 'చక్కదనము' అను తెలుగు పదమునకు దీనితో ఉన్న సంబంధము శోధింపదగినది.

106. పా. చక్క

తె. చక్కా

'చక్క' అను పాశీపదము ఒక విధపు సంఖ్యావాచకము. ఆరు వస్తువుల సంఘటనమును ఇది తెలియజేయును (వి.సు. 242). తెలుగున 'చక్కా' అను రూపమును అది పొందినది. ఈ పదము గవ్వలాటలో తెలుగుదేశమున వాడుకలో నున్నది. ఆరు గవ్వలు అనుకూలరీతిలో వడినపుడు ఈ పదమును వాడెదరు.

107. పా. చణక

తె. సెనగలు

పా. లోని 'చణక' పదపు అర్థము 'సెనగలు' అను ధాన్యవిశేషమే (మిశి. 352). సం.మునను 'చణక' పదము కలదు. కాని వ్యావసాయిక పదములన్నింటితో పాటు ఈ పదమును ప్రాకృత భాషలనుండియే తెలుగున చొరబారినదనుట చారిత్రక దృష్టిలో సమంజసము. కావ్యములందు 'సెనగలు' అనియే తెలుగున ఈ పదము కన్పట్టుచున్నది. 'అనుములు గోధూమంబులు సెనగలునుం బండు' (భీమ. 4-67). కాని లోక వ్యవహారమున కొన్ని ప్రాంత ములందు 'చెనగలు' అనునదియు విననగుచున్నది.

108. పా. చాదియ

తె. చెత్త

పా. లో 'చాదియ' యన పైకప్పు; ముఖ్యముగ పూరింటి పైకప్పుగా వాడబడు తృణాదికము (జా. 8-34). తెలుగున పూరింటి పైకప్పునకు వేయునది ఇట్టిదే. 'చెత్త'గ పరిణమించినదియే. ఇదట 'చెత్త'యన గడ్డియని అర్థము.

109. పా. చిద్ద

తె. చెడ్డ

పా. లో 'చిద్ద' యన 'లోపపూరితమైన, చెడిపోయిన' అను అర్థములు కలవు (విన. 1-29). సం. లోని 'చిద్ర' కు వికృతి కానోపునని ఒక నిఘంటు కారుని అభిప్రాయము. సం. లోని ఆ పదమునకు 'రంద్రము, పగులు' అను అర్థములు కలవు. పాళీలో 'చిద్ద'కు ఆ అర్థములకు తోడుగ పైననిచ్చిన అర్థములును కలవు. 'చెడ్డ' ఇట్టిదియే. విశేషముగ 'దుష్టపు' అని దీని అర్థము.

110. పా. 'చిజ్జి'

తె. చించి

పా. లోని 'చిజ్జి' యన రెండుగ చీల్చి అని అర్థము (జా. 8-181). తెలుగున 'చించి' అనునపుడు ఈ అర్థమే పొసగును. 'చించినదియట తద్దెర్ర్య కండుకంబు' (నైష. 1-80). పా. లో 'చిన్దతి' అను క్రియ కలదు. అదియే తెలుగున 'చించు'గ మారినది.

111. పా. జూత

తె. జూదము

సం. లోని 'ద్యూత' పదమునకు పర్యాయ పదమే పాళీలోని 'జూత' (దీఘ. 1-7). తెలుగున 'జూదము' ఆ అర్థముననే ప్రయుక్తము; 'జూదపు సిరి యాసపడం గాదని విదురుండు సెప్పగా' (భార. ఉద్యో. 1.316).

112. పా. జోతి

తె. జోతి

సం. లోని 'జ్యోతి'యే పా. లోని జోతి; ఇది యథాత్థముగ, అదే అర్థమున తెలుగున చేరినది; 'వెలయుబ్రహ్మకాశంబు మెఱుగు జోతి యనంగను' (అం. భా. 1.82).

113. పా. ఇత్తి తె. నచ్చి (క)

పా. లో 'ఇత్తి'ని నం. లో 'జ్జిప్తి' కి సన్నిహితమని ఒక నిఘంటు కారుడు భావించెను. కాని 'ఇత్తి' యొక్క అర్థము సం.పు 'జ్జిప్తి' కన్న విపులతరము. ఒక బౌద్ధ సంఘమున చర్చితమై ఆమోదము పొందిన విషయము 'ఇత్తి' (విన. 2-80). తెలుగున ఇది తొలుతగ 'నత్తినది'గా చేరి 'నచ్చినది' అను రూపమును పొందియుండును. నచ్చినదన ఆమోచితమే - దీనిని విశేష్యముగ మార్చినపుడు 'నచ్చిక' వచ్చినది. 'సకల జనంబులు సిరులందొకటను నచ్చికము లేక యుండ' (రామా. 178).

114. పా. జాయ తె. నాయము

నం. లోని 'న్యాయ' పదపు పర్యాయరూపమే పా. లోని 'జాయ' (విన. 1. 10). నం. న ఉన్నటులనే పా. లోను ఆ పదమునకు తర్కశాస్త్ర విషయక మగు అర్థమున్నను, 'సముచితము', 'ధర్మయుతము' అను అర్థములకే విశేష వ్యాప్తి కలదు. తెలుగున ఈ అర్థములే 'నాయము'నకు కలవు 'మాకు నాయంబె సితోడ మాటలాడ' (నైష. 4. 59).

115. పా. రాణ తె. రాజము

'రాణ' అను పాశీపదమునకు 'స్థలము' అని అర్థము (దీఘ. 2. 140). తెలుగున ఇది యథాతథముగ ప్రవేశించి ఆ అర్థమునే కలిగియున్నది, 'ప్రొద తనంబుల రాణముల్ పురింటొదలెడి భూసురోత్తములు భూరి పవిత్ర శరీర వల్లరుల్' (పాండు. 1. 108). అయినను క్రమమున తెలుగున ఇది విస్తృతార్థమును గ్రహించి 'కావలి స్థానము' అను అర్థమును గ్రహించినది.

116. పా. తక్కర తె. టక్కరి

నం లోని 'తస్కర'కు వికృతియగు 'తక్కర'కు 'దొంగ' అని అర్థము (జా.4.492). తెలుగున 'టక్కరి'గ ఇది రూపొంది, ఆ అర్థమునే కలిగి యున్నది; 'టక్కరు లుక్కిపుల్ బలుతటారులు క్రూరులు' (సమీర. 4.22)

117. పా. తట

తె. తట్టు

పా. లోని 'తట' సం. లోని అట్టి పదపు అర్థమునే కలిగియున్నది. 'ఓడ్డు, పార్శ్వము' అను అర్థములు దానికి కన్పట్టుచున్నవి (జా. 1.282). తె. లోని తట్టును ఇట్టిదియే. 'ఫలంబులొసగుచు నొక్కతట్లు నెట్టుకొనఁగ నగరు వెడలి' (అచలా. 1.87).

118. పా. తట్టక

తె. తట్ట, తట్టి

'తట్టక' యను పాశీ పదమునకు 'అన్నమును పెట్టుకొని తినెడి వశ్యము' అని అర్థము (జా. 3.10); తెలుగున 'తట్ట', 'తట్టి' యనునవి ఆ అర్థముననే వాడుకలో ఉన్నవి. 'తెలె హరివాణంబు తలిగ కంచము తట్ట... యనంగ గంసంబు దనరు' (ఆం.భా. 2 244); 'తట్టి కంచమనగఁ దనరుఁ బాత్ర' (ఆం. సం. మాన. 30)

119. పా. తట్టిక

తె. తడిక

పాశీలోని 'తట్టిక'కు 'తాళపత్రములు మొదలగు వానిచే రూపొందింప బడిన ఒక సాధనము (విన. 4.10). 'తడ్డిక' అను రూపమును దీనికి కలదు. (విను. 97). తెలుగులోని 'తడిక' దీని వికృతియే; అర్థమున మార్పెట్టిదియు లేదు; 'పురుషవరుని బొంకు పూరి తడిక' (వేమన. 2 329).

120. పా. తతియ

తె. తదియ

తెక్కలో మూడవపదానిని 'తతియ' అని పాశీలో వ్యవహరింతురు (సుత్ర. 97). తెనుగున 'తదియ' అనునది దీని వికృతియే. అర్థవిస్తృతిని పొంది ఇది తిథులలో మూడవదిగ తెక్కకు వచ్చినది, 'విదియనాఁ డేరుపడకున్నఁ దదియనాఁడు కానఁబడియెడు' (యయా. 5 6).

121. పా. తన్తి

తె. తంతి

పాశీలోని 'తన్తి'కి 'వీణమొదలగు నానికి వాడెడు సన్నని లోహపుతీగ' యని అర్థము (జా. 3. 178) తెలుగున 'తంతి'కి ఈ అర్థమే కలదు 'తంతి వాద్యము' అను దానియందు ఇది సుస్పష్టము. 'తంతి యనంగను దంత్రి వెలయు' (ఆం. భా. 1. 126).

122. పా. తంబూల

తె తాంబూలము, తములము

‘తంబూల’ అను పాళీ పదమునకు ‘తములపాకులు’, లేదా, ‘వక్కతో’ కలిపి ఇచ్చెడి తాంబూలము’ అని అర్థము (జా. 1. 286). తెలుగున ‘తాంబూలము’ తములము ఇట్టివియే. ఈ పదము సంస్కృతములో ఉన్నను, పాళీ నుండియే నం. లోనికి ఆది చేరినదనుట పదరూపమును బట్టి సుస్పష్టము. ‘తమ్మ’ అను పా. పదమునకు ‘ఎర్రనిది’ అని అర్థము. అందుండియే ‘తంబూలము’ రూపొంది, క్రమముగ నం. లోనికిని తెలుగులోనికిని చొరబారినది. ‘తములము’ ఆ పదపు వికృతియే. ‘తమ్మ’ అనునది ఎర్రని విధమునకు తెలుగున వాడ బడుట ఇట గమనింపదగినది. ‘తములము’నకు కావ్యములందు ప్రయోగములు కన్పట్టును; ‘తములము సేయని నోరును’ (సు. శ. 58).

123. పా. తరచ్చ

తె. రేచు

శునకజాతికి చెందిన ఒక క్రూరజంతువు ‘తరచ్చ’ అను పేరున పాళీలో వ్యవహృతము (విన. 3. 68). నం.లోని ‘తరఘ’ శబ్దము ఇట్టిదియే. ఆద్యక్షర లోపమును, కొంత వికృతినిపొంది, పా. పదమే తెలుగున ‘రేచు’గ నిలిచినది.

124. పా. తిట్ట

తె. దిట్టము

పా. లోని ‘తిట్ట’ గట్టితనమును తెలియజేయును (జా. 6-212); తెలుగున ‘దిట్టము’నకు కూడ ‘దృఢము’ అను అర్థమే కలదు. ‘సద్భోగిని పట్టమున్ దిట్టమౌనట్లుగా వేఁ బ్రసాదించి’ (భోగిని).

125. పా. తిప్ప

తె. తిప్పలు

‘తిప్ప’ యన పాళీలో ‘బాధాజనకము’ అను అర్థము సరికుదురుచున్నది (మిశ్రి. 1-10); తెలుగున ఇది విశేష్యముగ, బహువచనమున మాత్రమే ప్రయుక్తమై ‘బాధలు’ అను అర్థమును కలిగియున్నది.

126. పా. తీరణ

తె. తీర్పు; తీరుపు

‘తీరణ’ యను పాళీ పదమునకు ‘న్యాయ నిర్ణయము’ అని అర్థము (విసు. 162). తెలుగున ‘తీర్పు’ ‘తీరుపు’ అట్టివియే.



127. పా. తీరేతి

తీర్పు, తీరుచు

‘చక్కగ పరిష్కృతము చేయు’ అను అర్థమున పాళీలో ‘తీరేతి’ వినియక్తము (మిశీ. 7). తెలుగున ‘తీర్పు’. ‘తీరుచు’ ఆ అర్థముననే వినియుక్తాలు. ‘తీరిచినట్లులున్నవి కదే కనుబొమ్మలు’ (విజయ. వి. 1.66.).

128. పా. తేమన

తె. తేమ

‘సీటిచే చెమ్మగిల జేయుట’ అని ‘తేమన’ అను పాళీ పదమునకు అర్థము (విసు. 988). తెలుగున ‘తేమ’ విశేష్యముగ దరిదాపుగ ఆ అర్థముననే వాడబడుచున్నది.

129. పా. ధిర

తె. తిర

‘స్థిరము’ అను అర్థమున పాళీలోని ‘ధిర’ వినియక్తము (జా. 1-220). తెలుగులోని ‘తిరము’ అట్టిదియే ‘ఇమ్మేదిని దోర్తందైక పీఠమునన్ దిరము పఱిచి’ (మనుచ. 1-28).

130. పా. దత్తి

తె. దత్తి

పాళీలోని ‘దత్తి’కి ‘దానము’ అని అర్థము (మ. 1-78). ఈ పదము యథాతథముగ తెలుగున చొరవారి ఆ అర్థముననే రేనాటి చోటల శాసనము లందు ప్రయుక్తము

131. పా. దద్దు

తె. దద్దు

‘శరీరముపై కలిగెడి చిన్నవాపు’ అను అర్థమున పాళీలోని ‘దద్దు’ ప్రయుక్తము. సం. లోని ‘దద్రు’కు సమానార్థముగ ఇది కన్పట్టుచున్నది. ఒక ప్రాకృత నిఘంటుకారుడు దీనికి ‘లామర అను శారీరక జాడ్యము’ అను అర్థమును ఇచ్చెను. కొందరు కుష్ఠపు మచ్చలుగను లెక్కించిరి. తెలుగున ఇది ‘చిన్న వాపు’ అను అర్థముననేగాక ‘తడవర’ అను శరీర జాడ్యమునకును వాడబడుచున్నది

182. పా. దన్త

తె. దద్దమ్మ

'మూర్ఖుడు' అను అర్థమున పాళీలో 'దన్త' వినియోక్తము (మ.1-458). తెలుగున 'దద్దమ్మ' అనునది లోకవ్యవహారమున ఆ అర్థమునే కలిగియున్నది.

183. పా. దుక

తె. దుగ

'జత' లేక 'రెండు చేరియున్నది' అను అర్థమున 'దుక' పాళీలో ప్రయుక్తము. (విను. 11). తెలుగున ఈ పదము 'దుగ' అనురీతిగ చొరబారి 'ద్వికము' అను అర్థమును పొందినది. 'దుగ యనగ రేచయనగను దోచు ద్వికము' (ఆం. భా. 2-805).

184. పా. దుట్ట

తె. తుట్టె

'చెడ్డది' అను అర్థమున పాళీలో 'దుట్ట' వినియోక్తము (విన. 3.118). తెలుగున 'తుట్టె' అను రూపును ఇది పొంది, 'నీచము', 'క్షుద్రము' అను అర్థము లలో వినియోక్తము. 'తుట్టెపురుగు' అను పదమున ఈ అర్థమే సరికుదురుచున్నది.

185. పా. దుప్పట్ట

తె. దుప్పటి

'జమిలి నేత వస్త్రము' అను అర్థమున పాళీలో 'దుప్పట్ట' ప్రయుక్తము (జా. 1.119). తెలుగున 'దుప్పటి' యన ఇట్టి అర్థమే కన్పట్టును. 'జీరాడు దుప్పటి చెఱుగు చేబూని' (ఉ.రా. 6.190).

186. పా. ధమ్మ

తె. దమ్మము

'ధర్మ' అను సం. పదమే పాళీలో 'ధమ్మ'గ పరిణమించినది (ధమ్మ. వ్యా. 1-22) తెలుగున ఆ పాళీపదము 'దమ్మము'గ ఆ అర్థముననే చేరినది. 'దమ్మరాజుల కతల్ నోటి కడ్డములేక నొడివికొనుచు' (కువల. 2-114)

187. పా. ధారణ

తె ధారుణి

పాళీలోని 'ధారణ'కు 'భూమి' అని అర్థము (జా. 6-180). తెలుగున 'ధారుణి' ఇట్టిదే. 'సమస్త ధారుణి ప్రజగగూర్పగా' (భార. అ.ది 7-128). సం.న 'ధారుణి' అను పదమే కన్పట్టదు. కాని దానిని 'ధరుణమ్' అను దాని నుండి సాధించుటకై నూ. రా. ని. ఒక విచిత్ర యత్నము చేసినది.

138 పా. ధోవతి

తె. ధోవతి

తెలుగునను, పాశీయందును కట్టు గుడ్డకు వర్తించు పదమిది. పాశీలో 'ఉతికినది' అనియే దీని అర్థము (విన. 2-208). కాని తెలుగున ఉతికిన వస్త్రము అను అర్థమును పొంది మగవాడు ధరించుదానికే వినియుక్తము. పాశీ నుండి 'చీర'వలెనే ఇదియు తెలుగువారికి దక్కినది.

139. పా. నగ్గల

తె. నాగేలి; నాగలి

నం. లోని 'లాంగల' పదపు వికృతియే పాశీలోని 'నగ్గల' అని నిఘంటు కారుని అభిప్రాయము (సంయు 1-115). ఇదియే తెలుగున చొరబారి 'నాగలి', 'నాగేలు' అను రూపములను పొందినది.

140. పా. నిక్కిణ్ణ

తె. నిక్కిన

పాశీలో 'నిక్కిణ్ణ' అనుదాని అర్థము 'ముందునకు వచ్చినది' (జా. 6-182). తెలుగున 'నిక్కిన' ఈ అర్థముననే ప్రయుక్తము. 'నిగిడినిక్కిన జాటు నీవి గన్నాను నాస' (ఉ.రా. 6-55).

141. పా. నిక్కుహ

తె. నిక్కువము

పా. లోని 'నిక్కుహ'కు 'మిథ్య గానిది' అని అర్థము. తెలుగులోని 'నిక్కువము' ఆ అర్థముననే వినియుక్తము. 'నిక్కువంబింత నమ్ముము నీరజాక్షి' (భార.విరా. 2-56). నం. లోని 'నిష్కుహ' పదపు వికృతియే 'నిక్కుహ' యని నిఘంటుకారుని అభిప్రాయము.

142. పా. నిచ్చ

తె నిచ్చ

'నిచ్చ' అను పాశీపదమునకు 'ఎల్లప్పుడు' అను అర్థము కన్పట్టుచున్నది. (మ. 1-826). తెలుగున 'నిచ్చ' అట్టి అర్థముననే ప్రయుక్తము; 'ప్రాజ్ఞుల్ నిచ్చ లోచూపులన్ గను నానందము నీవె కావె' (ఉ.రా. 3-185).

143. పా. నిట్ట

తె నిట్ట

'నిట్ట' అను పాశీపదానికి 'ఎత్తు, లోపములేనిది' అను అర్థములు కలవు (మజ్జి. 1-176; ధమ్మ వ్యా. 4-70). తెలుగున 'నిట్ట' ఇట్టి అర్థమునే కలిగి

యున్నదనుట 'నిట్ట నిడువు' 'నిట్టక నిలువు' 'నిట్టనిలుచు' ఇత్యాదులందు సుస్పష్టము; 'నిట్ట తాడనఁబొడవుచే నిక్కినాఁడు' (మనుచ. 4-78).

144. పా. నేపుణ్ణ తె. నేర్పు

'చాతుర్యము' 'ప్రజ్ఞ' అను అర్థములందు పాళీలో 'నేపుణ్ణ' వినియోగము (ధ. సం. 16.292; ధ. సం. వ్యా. 147). వర్ణలోప, వర్ణాగమములకు కొంతగ లోనై ఇదియే తెలుగున 'నేర్పు'గ ఆ అర్థముతోనే పరిణమించినది; 'నేరుపు మీఱగ వట్టివేళ్లఁ గావించిన తాళవృంతములు వీచుచునుండె' (నైష. 6.117).

145. పా. పకతిక తె. పగిది

'పకతి' (పకతిక) అను పాళీపదమునకు ప్రకారము, రీతి - అను అర్థములు కలవు (మిశ్రి. 220). తెలుగున 'పగిది' (పగిదిగ) ఈ అర్థముననే ప్రయోగము; 'భద్రద్విపంబుల పగిదిఁ బొల్చి' (భార. శల్య. 2 288).

146. పా. పక్ఖ తె. పక్క; ప్రక్క

'పక్ఖ' యను పాళీ పదమునకు శరీరపార్శ్వము, పార్శ్వము - అను అర్థములు కలవు (జూ. 6.188; విన. 2.199). తెలుగున 'పక్క' (ప్రక్క) ఈ అర్థమునే కలిగియున్నది. 'కొంగ వాలునన్ బక్కలు చించి' (యయా. 2.10); 'పక్కఁ గంతి' (చెన్న. 2.29).

147. పా. పచ్చా తె. పజ్జ<sup>1</sup>

పా. లోని 'పచ్చా'కు 'వెనుకన' అని అర్థము. (సుత్త. 645) సం. లోని 'పచ్చాత్'కు ఇది వికృతి యని పండితుల అభిప్రాయము. తె. 'పజ్జ'కు ఆ అర్థమే సరికుదురుచున్నది. 'అప్పుడా వనిత పజ్జ నరిగె వాసవుండు' (భార. ఆది. 7-269).

148. పా. పజ్జ తె. పజ్జ<sup>2</sup>

పా. లోని 'పజ్జ'కు 'మార్గము' అని అర్థము (సుత్త 514). (ఇది 'పద్య' అను సం. పదపు వికృతీయని నిఘంటుకారుడు), 'పజ్జ' కు తెలుగున ఈ

అర్థమే కొన్ని యెడల సరికుదురుచున్నది ; 'తన యిచ్చఁబాలు చిత్తంబు పజ్జ నరిగి' (భార. విరా. 2-85).

149. పా. పటిమారేతి

తె. పరిమార్చు

'పగదీర్చుకొనుటకై చంపుట'ను పాశీలోని 'పటిమారేతి' తెలియజేయును (జా. 9-135). ఇదియే తెలుగున అదే అర్థమున 'పరిమార్చు' గ చేరినది; 'దీప్త సాయక పంక్తిం బరిమార్చెద' (భార. విరా. 4-102).

150. పా. పణ్ణసన్న

తె. పన్నస

పా. లోని 'పణ్ణసన్న'కు 'దత్తమగు భూమికి సరిహద్దులందు గురుతుగా నుంచిన ఆకులు' అను అర్థము కలదు (జా. 1.158); (సం.లోని 'పర్ణ సంజ్ఞ'కు ఇది వికృతి యని భావించుటకు అవకాశమున్నను, సం. లో ఆ అర్థము కన్పట్టదు) తెలుగున క్రి. శ. ఏడవ శతాబ్ది మొదలుగ దానశాసనములందు 'పన్నస' అను పదము కన్పించుచున్నది. 'భీమేశ్వర మహాదేవరకిచ్చిన భూమి ౧.14; ఈ పన్నసకు నైరుతిమూల' (S.I.I. 4.110). ఇచట పాశీలోని పదమే కొంత విస్తృతార్థమును పొందగా 'పన్నస' యను తెలుగుపదమునకు 'దత్త మగు భూమి' అను అర్థము కలిగినది.

151. పా. పస్త

తె. పొంత

'పస్త' అను పాశీపదమునకు 'దరిదాపున' అను అర్థము కలదు (దివ్యా. 812). తెలుగున 'పొంత'కు ఈ అర్థమే కలదు. 'శంతను నందను నరదము పొంతకుఁ బోవలదు' (భార. 5-20).

152. పా. పన్తి

తె. బంతి

'పన్తి' యను పాశీపదమునకు 'వరుసదీరియుండునది' అను అర్థము కలదు (విసు 392). తెలుగున 'బంతి'కి ఆ అర్థమే కలదు; 'బారు బంతి పడుపు చాల్ చాలువు పొజు పొరిది చాలు నాఁగను బంక్తికి నామములగు' (ఆం. భా. 2.84).

153. పా. పయత్త

పా. లోని 'పయత్త' అను పదమునకు 'పయత్త' అనియే అర్థము (సుత్త 711). కాని ఇది కొంత మార్పొంది 'పయత్త'గా ప్రయుక్తమైవుడు చీరపై నముడివైచి వేసికొనెడి వస్త్రముగ పాశీగ్రంథములలో లెక్కకు వచ్చినది. ('మహానిర్దేశ'మున 'చీర పయత్త' అనుదానికి 'చీరయు, దానికి అనుసంధించిన పైవస్త్రమును' అనియే వ్యాఖ్యాతలు తెలిపిరి). తెలుగున ఇది మూడు రూపములను (పయ్యద, పయ్యెద, పైట) అర్జించి పా. పదపు అర్థముననె ప్రయుక్తము. "ఎదలపై బొదలు పయ్యెదలు జాబుగ" (వసు. 1. 48); 'కాంతోత్తరీయంబు పైయెద, పయ్యెట, పైట పయిట' (ఆం. భా. 2.155); 'పయ్యద' లోక వ్యవహారమున వినబడుచున్నది.

154. పా. పరిక్థతి

తె. పరికించు

'చక్కగ పరిశీలించి చూచు' అను అర్థము పాశీలోని 'పరిక్థతి' అను పదమునకు కలదు (అంగు. 1. 162). తెలుగున 'పరికించు' నకు ఈ అర్థమే సరికుదురును. 'ఒండు మాటలు దక్కి పసులం బరికింప నియోగింపుము' (భార. విరా. 1. 288).

155. పా. పలిఘ

తె. పలుగు

పా. లో 'పలిఘ'కు 'ఇసుప కడ్డి'యని అర్థము (విస. 2. 154). ఇది తె. లోనికి చొరబారి 'పలుగు'గ రూపొంది, 'త్రవ్వటకు ఉపయోగించు ఇసుప సాధనము' అను అర్థమును గ్రహించినది. వ్యావసాయికులకును, మట్టిపనివారికిని ఇది సుపరిచితము.

156. పా. పలుగ్గ

తె. పగులు

పా. లో 'పలుగ్గ' యన 'విరిగినది, భిన్నమైనది' అను అర్థములు కలవు (మిఖి. 117). తె. లో కొంత వర్ణవ్యత్యయమును పొంది 'పగులు'గా ఆ అర్థముననే పరిణమించినది; 'కమలజాంత మట పగులన్ (భీమ.) 4. 132).

157. పా. పల్లజ్కు

తె. పల్లకి

పా. లోని 'పల్లజ్కు'కు 'చక్కగ అసీనుడగుటకు వీలైన పీఠము' అని అర్థము (విన. 2.168). తెలుగున ఇది 'పల్లకి'గ పరిణమించి, 'కూర్చుండుటకు పీఠగానుండు, మనుష్యులు మోసెడి యానవిశేషము' అను అర్థమును గ్రహించినది. 'పాలకి' అనునది దీని వికృతి 'పల్లకి పల్లకి పాలకి పాల్కినాఁ బల్కింకికా ఖ్యలు' (ఆం భా. 2.201).

158. పా. పల్లల

తె. పల్లము

'పల్లల' అను పాళీపదమునకు 'నిమ్మభూమి' అని అర్థము (దివ్యా 56). కొన్ని యెడల చిత్తడినేల, చిన్నకుంట అను అర్థములును సరికుదురుచున్నవి (మ. 1.117; జా. 2.129). తెలుగున 'పల్లము' ఈ అర్థములనే తెలియజేయుచున్నది. 'ఉన్నత భూమిపై నుండలేక పల్లమున కోడిగిల్లిన పగిది' (కాశీ.3.111).

159. పా. పాడి

తె. పాడి

'పాడి' అను పదము 'ధర్మానుశాసనము'ను తెలియజేయునని బుద్ధభౌషుని నిర్వచనము. ఈ అర్థమున విరివిగ ఈ పదము బౌద్ధ గ్రంథములందు కనబడుచున్నది (ఖు. వ్యా. 41). పీటకములందు ఈ పదమే కన్పట్టదు; కాని వాని వ్యాఖ్యానములందు మాత్రము కన్పట్టును. 'ధర్మము' అను అర్థమున ఇది తెలుగులోనికి 'పాడి'గ చొరబారినది. 'ఇతైఃపంగు పాడిగాఁగఁ బూని పలుకఁగఁ జెవి యొడ్డి యాదరించువారి నందుగాక' (భార ఉద్యో. 1.28).

160. పా. పుణ్ణ

తె. పున్నెము

సం. లోని 'పుణ్ణ' పదమునకు వికృతి యనదగు పాళీ పదము 'పుణ్ణ' (దీఘ. 1-47). ఇది తెలుగున 'పున్నెము' అను రూపమున చేరినది. 'అన్నెము పున్నెమును దేవుడె యెఱుంగ' (సారంగ. 3-82).

161. పా. పుణ్ణమ

తె. పున్నమ

'పూర్ణిమ' యను సం. పదమునకు పాళీలోని వికృతి పుణ్ణమ (దీఘ. 1-47). ఇది అదేరూపమున, అదే అర్థముతో తెలుగులోనికి 'పున్నమ'గా వచ్చినది. 'పున్నమనాటి చందురుని చందమమరె జూడు' (భార. శ్రీ 2-94).

162. పా. పుథవి

తె. పుడమి

నం. లోని 'పుథీ' పదము అదే అర్థముతో 'పుథవి'గా పాశీలో కన్పట్టుచున్నది (జా. 1-14); తెలుగున ఆ అర్థముతోనే 'పుడమి'గ ఇది రూపొందినది. 'పుడమి తిలతండుల న్యాయమున వెలుంగ' (మనుచ. 2-7).

163. పా. పుల్లింగ

తె. పుల్లింగాలు

'స్ఫుల్లింగ' అను నం. శబ్దమునకు వికృతి యనదగినది పాశీలోని 'పుల్లింగ'; దీని అర్థము. 'కొరవి' (జా. 5-143). తెలుగున 'పుల్లింగాలు' అను మాట వినబడుచున్నది. 'పుల్లింగాలు పెట్టుట' అన 'లేనిపోనివి చెప్పి ఇరువురి మధ్య వైరమును కల్పించుట' అని అర్థము. కావ్యములందు మాత్రము దీనికి ప్రయోగము కన్పట్టదు.

164. పా. పూగ<sup>1</sup>

తె. పోక

పా. లోని 'పూగ' పోక చెట్టునే తెలియజేయును (జా. 5-37). ఇదియే తెలుగులోనికి 'పోక'గ వచ్చిచేరినది. ఉచ్చారణలోని మార్పువలన అర్థానుస్వారము చేరినది; పూచిన యొక్క పోక నునుబోడియ' (మనుచ. 2-29.)

165. పా. పూగ<sup>2</sup>

తె. పోగు; ప్రోగు

'పూగ' అను పాశీ పదమునకు 'రాశి' అని అర్థము. (చు. ని. 452). తెలుగున ఆ అర్థముతోనే 'పోగు'గ ఇది పరిణమించినది. 'పెంటపోగు' వంటి ప్రయోగములు వ్యవహారమున కలవు; 'ప్రోగు' ఈ పదపు వికృతియే అగును; 'వెరాలి కల్కిప్రోగుల కనుగుట్టు' (రా. వి. 3-8).

166. పా. పేటక

తె. పెటకము

'పేటక' అను పాశీ పదము ఆ పేరుగల ఒక గ్రంథమును సూచించును (విసు. 141) క్రీస్తు శకారంభకాలమున ఇది రూపొందియుండునని పండితులలో పలువురి అభిప్రాయము. బౌద్ధ ప్రామాణిక గ్రంథములందలి విషయములపై పూర్వపక్ష, సిద్ధాంతములు ఇందు కలవు. సాధారణులకు ఇది విసుగును కలిగించును బౌద్ధము అంతరించిన తరువాత కూడ ఈ పదము తెలుగున నిలిచి, 'విసుగును బాధను కలిగించు విషయము' అను అర్థమున లోకవ్యవహారమున కన్పట్టుచున్నది.



167. పా. పేళ<sup>1</sup>

తె పేళ్ళగంప

‘పేళ’ అను పాళీ పదమునకు ‘గంప’ అనియే అర్థము (దివ్యా. 508). తెలుగున ఇది యథాతథముగ వచ్చిచేరి, ‘గంప’ యను దేశిపదమును కూడ చేర్చుకొనినది (పేపరు కాగితము వంటి పదమిది) పెండ్లిండ్లలో వధువును కొనివచ్చు గంపను ‘పేళ్ళగంప’ యనుట లోకవ్యవహారమున కలదు.

168. పా. పేళ<sup>2</sup>

తె పెళ్ళ

పా. లోని ‘పేళ’కు ‘ముద్ద’ లేదా ‘పిండము’ అని అర్థము (సుత్త. వ్యా. 247). తెలుగున ‘పెళ్ళ’గ ఇది ఆ అర్థముననే పరిణమించినది. ముఖ్యముగ ‘మట్టిగడ్డ’ అను అర్థమున కావ్యములందు ప్రయుక్తము. ‘దిగ్విత్తులం బెల్లల్ రాలెడు’ (భా రా.యు 1018)

169. పా. పొత్తక

తె. పొత్తిక

‘పొత్తక’ అను పాళీ పదమునకు ఒక విధమగు నారతో చేయబడిన వస్త్ర విశేషము’ అని అర్థము (విన. 1.306). ఇదియే తెలుగున ‘పొత్తిక’గ రూపొందినది. ‘బొమ్మపొత్తికలకుం దెండి’ (భార.విరా. 4.47). ఈ పదమును నం. లోని పుత్రికనుండి సాధించుటకు సూ. రా. ని. వ్యర్థయత్నము చేసినది.

170. పా. పోసేతి

తె. ప్రోచు

‘పోసేతి’ అను పాళీ క్రియకు ‘పోషించు’ అని అర్థము (విన. 1. 269); తెలుగున ‘ప్రోచు’నకు ఆ అర్థమే కలదు. ‘శారద సతతంబుఁ ప్రోచు జన్నయ సిద్ధన్’ (విక్ర. 1. 6)

171. పా. బుజ్జతి

తె. బుజ్జగించు

‘బుజ్జతి’ కి పాళీలో ‘తెలియజెప్పు’ అని యర్థము (విసు. 209). తెలుగున ‘బుజ్జగించు’ నకు ‘ఉపలాలనము’ అను అర్థము ఎక్కువగ వ్యాప్తిలో ఉన్నను ‘తెలియజెప్పుట’ యనునదియు కొన్నియెడల సరికుదురుచున్నది. ‘రుమను శోక ముడుగగఁ గృతమతిఁ బోధించి బుజ్జగింపుడు మీరల్’ (భా. రా. కిష్కిం 68). తొలుత ఈ అర్థమే యుండి, కాలక్రమమున అర్థవిస్తృతిని ఆర్జించి, ‘ఉపలాలనము’గ ఇది లెక్కలోనికి వచ్చియుండును.

172. పా. బిల

తె. బిళ్ళ

‘బిల’ యను పాళీ పదమునకు ‘ముక్క’ అని యర్థము (జా. ౧. 153). తెలుగున ‘బిళ్ళ’ ఇట్టిదియే. ‘కల్లు బిళ్ళలు చేసి వెగ్గలము నవ్వె’ (ఉ. హరి. 8.99).

173. పా. బొంది

తె. బొందు; బొంది

పా. లోని ‘బొంది’ యను పదపు అర్థమును గురించి పాళీ పండితుల లోనే భిన్నాభిప్రాయాలు కలవు. ‘బంధించునది’ అని ఒకరి అభిప్రాయము. ఈ అర్థమున తెలుగున ‘పూవులలోనున్న బొందువోలె’ (కాశీ. 5. 96) అను ప్రయోగము కన్పడును. ఇవట ‘బొంది’ ‘బొందు’గ మారినది. ఇక కొందరు పాళీ పండితులు ‘బొంది’యన ‘శరీరము’ అనిరి. ఈ అర్థమున ఈ పదము తెలుగున విరివిగ వ్యాప్తిలో ఉన్నది. ‘బొంది తోడనె కూడఁ బోయి స్వర్గంబు’ (రం. రా. బాల. 58).

174 పా. భక్తి

తె. బొక్కుట

సం. లోని ‘భక్షతి’ యే ‘భక్తి’గ పాళీలో నిలిచినది. ‘తినుట’ అని దీని అర్థము (మిశ్రి. 233). తెలుగున ‘బొక్కుట’గ ఆ అర్థముననే ఈ పదము పరిణమించినది ‘తునుకలు చేసి బొక్కుచు’ (రామా. 8.150)

175. పా. భణితి

తె. భణితి

‘భణితి’ అను పాళీ పదమునకు ‘గట్టిగ పలుకుట’ అని అర్థము (ధమ్మ. వ్యా. 2.95). తెలుగున పాటను నేర్చుకొనువారు ఈ పదమును సాధారణముగ ‘పలికెడి తీరు’ను తెలుపుటకు వాడెదరు. కావ్యములందు ప్రయోగము కన్పట్టదు.

176. పా. భణ్ణ

తె. బట్ట (తల)

పా. లోని ‘భణ్ణ’నకు ‘వెంట్రుకలు మొలవనితల’ అని అర్థము కలదు (విస 1.71). (సం. న దీనికి అట్టి అర్థము కన్పట్టదు). తెలుగున ‘బట్టతల’ అనుదానిలోని ‘బట్ట’అను విశేషణము ‘భణ్ణ’ నుండి వచ్చిన వికృతిగనే భావింప దగియున్నది. వేరు తీరున దానిని వివరించుట సాధ్యము కాదు.

177. పా. భము

తె. బొమ

సం. లోని 'భ్రూ' అను దానికి ఒక విధపు వికృతి పా. లోని 'భము' అని ఒక వండితుని అభిప్రాయము (జా. 6.470). 'భాముక' అనునది (భ్రూముఖ అనుదాని నుండి) పాళీలో తొలుత రూపొంది, క్రమముగ 'భము'గ మార్పొందెనని అతడనెను. ఇది ఎటులున్నను అర్థములు సమానములే. తెలుగున 'కనుబొమ'లోని 'బొమ' పా.లోని 'భము' నుండియే వచ్చినది. కాని స్పష్టతకై 'కను' అనునది దానికి జతపెట్టబడినది.

178. పా. మక్ఖ

తె. మక్కు

'మక్ఖ' అను పాళీ పదమునకు 'పైన పూతగ పట్టించినది' అని అర్థము (మ. 1.16). తెలుగున 'మక్కు' ఆ అర్థముననే ఇది వాడుకలో ఉన్నది. అంతే కాదు; కొంత విస్తృతార్థమును గ్రహించి, 'మాసినది' అను అర్థమును కూడ సంతరించుకొనినది; 'మక్కు, మాసినది నా మలినంబు విలసిల్లు' (ఆం.భా.315).

179. పా. మజ్జ

తె మంకు (తనము)

'మజ్జ' అను పాళీ పదమునకు 'మొండిగ, తెలివిలేమితో వ్యవహరించు' అని అర్థము (విన. 2. 118). తెలుగున 'మంకుతనము'న 'మంకు' ఆ అర్థమునే సూచించును; 'మాయా మృగమువెంట మగడు పోవగ వెంట మఱిది బాపిన నాటి మంకుతనము' (కృ శకుం. పీఠి. 1. 50.)

180. పా. మచ్చర

తె. మచ్చర

'మచ్చర' అను పదము సం. లోని మత్సరమునకు సమానార్థకము (సుత్త. 811). తెలుగున యథాతథముగ ఆ అర్థముతోనే చొరబారినదది. 'శాంతి నిప్పచ్చరంబు మచ్చరము ఘనము' (భీమ. 1. 13).

181. పా. మరియుద

తె. మరియుద

సం లోని 'మర్యాద'తో సమానార్థత కలది పా. లోని మరియుద (విన. 3. 50) ఇది యథాతథముగా ఆ అర్థముననే తెలుగులో ప్రవేశించినది; 'మరియాదఁ దప్పిమెలఁగినఁ బురుషార్థంబునకు హాని పుట్టక యున్నే' (భార. విరా. 1. 122).

182. పా. మరుమ్మ తె. మొరము; మొరుమ

పా. లోని 'మరుమ్మ' కు 'ఒక విధపు గులకరాతిమట్టి' అని అర్థము (విన.2.121). తెలుగులోని 'మొరము' అట్టిదియే; 'మృదుశయ్యపైనున్న మెలత పల్లెరు ముండ్లు దట్టంబైన మొరపనేల' (ప్రభులిం. 2.84).

183. పా. మల్లక తె. మల్ల, మొల్ల

'మల్లక' యనునది 'పాత్ర విశేషము'నకు పా. లో నాడబడినది (జా. 3.21). తెలుగున 'మల్ల; మొల్ల' అను రెండు పీఠులలో భోజనపాత్రను తెలియ జేయుటకై ఇది వ్యవహారమున వాడుకలో ఉన్నది; కావ్యములందు ప్రయోగ ములు కానరావు.

184. పా. మానిక తె. మానిక

'మానిక' యనునది ఒక ప్రత్యేక ప్రమాణముగల 'కొలపాత్ర'గ పాశీలో వ్యవహృతము (సుత్త. వ్యా. 476). తెలుగున లోకవ్యవహారమునను, కావ్యము లందును ఆ అర్థముననే అది వినియు క్తము; 'కుడపాభిధానమై యలరు నవని మాన నా ముంత నా మానిక యన' (ఆం.భా. 2.270).

185. పా. మిగ తె. మెకము; మెగము

సం. లోని 'మృగ' కు వికృతి పా. లోని 'మిగ' (జా 5.416). తెలుగున ఇది 'మెక'ము (మెగము) గ మార్పొంది ఆ అర్థమునే కలిగియున్నది; 'చెఱువు నడుమవిసినను బెనువెఱ మెకములు సెదరినను' (భార. శాంతి. 3.16).

186. పా. మిక్త తె. మైల

పా. లోని 'మిక్త' కు 'అశుద్ధ'నుని అర్థము (మ. 1.454); తెలుగున 'మైల' యు దాదాపుగ అట్టిదియే; 'నేఁ బ్రాకట భూసుర కన్యక నీ కట్టిన, మైలఁ గట్టనేర్తునె యవినన్' (భార. ఆది. 3.135)

187. పా. మిలాచ తె. ములుచ(దనము)

సం. లోని 'మైచ్చ'కు వికృతియే పా. లోని 'మిలాచ' అని నిఘంటు కారుని అభిప్రాయము. 'ఆర్యేతరుడు, మూర్ఖుడు, అనాగరికుడు' అను అర్థము

177. పా. భము

తె. బొము

సం. లోని 'భ్రూ' అను దానికి ఒక విధపు వికృతి పా. లోని 'భము' అని ఒక వండితుని అభిప్రాయము (జా. 8.470). 'భాముక' అనునది (భ్రూముఖ అనుదాని నుండి) పాశీలో తొలత రూపొంది, క్రమముగ 'భము'గ మార్పొందెనని అతడనెను. ఇది ఎటులున్నను అర్థములు సమానములే. తెలుగున 'కనుబొమ'లోని 'బొమ' పా.లోని 'భము' నుండియే వచ్చినది. కాని స్పష్టతకై 'కను' అనునది దానికి జతపెట్టబడినది.

178. పా. మక్ఖ

తె. మక్కు

'మక్ఖ' అను పాశీ పదమునకు 'పైన పూతగ పట్టించినది' అని అర్థము (మ. 1.18). తెలుగున 'మక్కు' ఆ అర్థముననే ఇది వాడుకలో ఉన్నది. అంతే కాదు; కొంత విస్తృతార్థమును గ్రహించి, 'మాసినది' అను అర్థమును కూడ సంతరించుకొనినది; 'మక్కు, మాసినది నా మలినంబు విలసిల్లు' (ఆం.భా.315).

179. పా. మజ్జ

తె. మంకు (తనము)

'మజ్జ' అను పాశీ పదమునకు 'మొడిగ, తెలివిలేమితో వ్యవహరించు' అని అర్థము (విన. 2. 118). తెలుగున 'మంకుతనము'న 'మంకు' ఆ అర్థమునే సూచించును; 'మాయా మృగమువెంట మగడు పోవగ వెంట మఱిది బాపిన నాటి మంకుతనము' (కృ శకుం. పీఠి. 1. 50.)

180. పా. మచ్చర

తె. మచ్చర

'మచ్చర' అను పదము సం. లోని మత్సరమునకు సమానార్థకము (సుత్ర. 811). తెలుగున యథాతథముగ ఆ అర్థముతోనే చొరబారినదది. 'శాంతి నిప్పచ్చరంబు మచ్చరము ఘనము' (భీమ. 1. 13).

181. పా. మరియుద

తె. మరియుద

సం. లోని 'మర్యాద'తో సమానార్థత కలది పా. లోని మరియుద (విన. 3. 50) ఇది యథాతథముగా ఆ అర్థముననే తెలుగులో ప్రవేశించినది; 'మరియూడఁ దప్పిమెలఁగినఁ బురుషార్థంబునకు హాని పుట్టక యున్నే' (భార. విరా. 1. 122).

(అం.భా. 1-50). తెలుగున దీనికే 'రక్కెన' యను రూపమును కలదు. అది విశేషణముగ నైతము ప్రయుక్తము, 'రక్కెనమాట లాడెదరు రాజును దమ్ములు' (భార. ఉద్యో. 8 94).

191. పా. రచ్చా తె. రచ్చ

సం. లోని 'రఘ్య' యను పదపు వికృతియే పాళితోని 'రచ్చా'యని నిఘంటుకారుని అభిప్రాయము. 'బండ్లబాట' యని అర్థము (విన. 2-194). తెలుగున ఈ పదము 'రచ్చ'గ చేరి, కొంత విస్తృతార్థమును పొంది 'పెక్కురు కలసి చర్చించు స్థలము' అను అర్థమును పొందినది. తొలుత ఇట్టి సమావేశములు పలువురు నడచెడి బాటల ప్రక్కన జరుగుటవలన ఇట్టి అర్థ విస్తృతి జరిగి యుండును. 'రాజమార్గంబున రచ్చలందు మూత్రపురీషపు విమోచనంబు సేయమి' (భార. శాంతి. 4-117). దీనినుండియే రచ్చపట్టు మొనవి రూపొందినవి.

192. పా. రిత్త తె. రిత్త

సం. లోని 'రిక్త'కు వలెనే పా. లోని 'రిత్త'కును 'ఫలహీన్యపు' అను అర్థము కలదు (జా. 1-29). తెలుగున యథారూపముననే ప్రవేశించి, ఆ అర్థమునే ఈ పదము కలిగియున్నది; 'విత్త సహకారి గాకున్న రిత్తనేల' (భార. ఆను. 258). క్రమముగ దీనికి 'అబద్ధోక్తి' అను అర్థమును కలిగినది.

198. పా. లఞ్చ తె. లంచము

సం. న 'లఞ్చా' అను పదము కలదు. దానికి వ్యాప్తి చాల తక్కువ. బహుశః పాళీనుండియే అది సం. లోనికి చొరెనేమో! ఇక పా. లో 'లఞ్చ' అనుదానికి 'కార్యసాధనకై ఒకనికి అక్రమరీతిలో రహస్యముగ చెల్లించునది' అని అర్థము (జా. 1.201). తెలుగున యథారూపమున, అదే అర్థమున ఈ పదము చేరినది; 'లంచంబుగొని సాక్షి వంచించి యన్యతంబు వలికెడి పాపాత్ము' (భాగ. 5.155)

194. పా. లహ తె. లగువు

'లఘు' అను సం. పదమునకు సన్నిహితము పా. లోని 'లహా'; 'చురుకుదనము' అని దాని అర్థము (అంగు. 1.10.45). తెలుగున 'లగువు' అను

రూపమును పొంది అదే అర్థమును అది కలిగియున్నది; 'జరి లావు లగువుంగల పోటరివోలె బ్రేలెదే' (భాగ. 10. ఉ. 896).

195. పా. వగ్గు

తె. వగ్గు (పాట)

పా. లో 'వగ్గు' అన 'సుమధుర' అను అర్థము కలదు (జా.2.489). 'వగ్గువాద' యన 'మధురవాద' అను అర్థమును నిఘంటుకారులు ఇచ్చిరి. తెలుగులోని 'వగ్గుపాట' లోని 'వగ్గు' ఇదియే కావచ్చును. (పా. లోని 'వగ్గు' సం. లోని 'వల్లు' నుండి వచ్చియుండునని ఒక నిఘంటుకారుని అభిప్రాయము; అది సమంజసముగ కన్పట్టదు.)

196. పా. వజ్జు

తె. వంక

పా. లోని 'వజ్జు'కు 'వంగి'న అని అర్థము (మ. 1.81). (సం. లోని 'వక్ర'కు వికృతి ఇది అని నిఘంటువు). తెలుగులో ఇది యథారూపమున ప్రవేశించి విశేష్యముగ మారినది; 'కుబ్జ మువ్వంకల యొడలు సక్కంగ నొత్తి' (భాగ. 10. పూ. 1277); ఇదియే గమనరీతిని బట్టి 'సెలయేలు'నకు 'చిన్న వాగు'కు పర్యాయపదమైనది.

197. పా. వచ్చ

తె. ఉచ్చ

పా. లో 'వచ్చ' యన 'మలమూత్రములు' అను అర్థము కలదు (విన. 2. 112). తెలుగున ఇది 'ఉచ్చ'గ పరిణమించి 'మూత్ర'మునకే వినియుక్తము.

198. పా. వడ్డకి

తె. వడ్రంగి; వడ్డగి

కర్రపని చేయువానిని పా. లో 'వడ్డకి' అనెదరు (జా. 1. 92). తెలుగున అదే అర్థమున 'వడ్రంగి' 'వడ్డగి' అను రూపములను ఇది పొందినది; 'వాలి యాడించు నా వడ్రంగి యతఁడు' (బస. పు. 465).

199. పా. వడ్డి

తె. వడ్డి

సం.లోని 'వృద్ధి'కి సమానార్థకము పా. లోని 'వడ్డి'. 'అప్పు తీసికొనిన వాడు అధికముగ చెల్లించు మొత్తము' అని దాని అర్థము (సుత్త. వ్యా. 179). తెలుగున 'వడ్డి'గ ఇది చేరి, ఆ అర్థమునే కలిగియున్నది.

200. పా. వణ్ణ

తె. వన్నె

సం.లోని 'వర్ణ' పదపు అర్థమే ('రంగు' అనునది) పా.లోని 'వణ్ణ'కును కలదు (సుత్త. 447), తెలుగున 'వన్నె'గా ఇది పరిణమించి, ఆ అర్థముననే ప్రయుక్తము; 'ధరణీ గుల్మలతావితానము పల్లవములకుఁ గద్దెట్టవన్నె యొసగి' (భార. ఉద్యో. 2 114). పాళీలో 'వణ్ణ'కు 'ప్రాశ స్త్యము', 'సౌందర్యము' మొదలగు విస్తృతార్థములు కలవు; తెలుగునను 'వన్నె'కు అట్టివి కన్పట్టుచున్నవి.

201. పా. వణ్ణియ

తె. వన్నియ

'వర్ణము కలది' అను అర్థము పాళీలోని 'వణ్ణియ'కు కలదు. (మ. 1 448). తెలుగున 'వన్నియ'కును ఈ అర్థమే సరికుదురును; 'కలవె పలువన్నియల గిడ్డి కడుపు లనుచు' (నీలా. 1.28); 'రంగుపూత' అను అర్థమును శ. ర. ఈ పదమునకు ఇచ్చినది కాని ఎడనెడ దీనిని 'వన్నె'కు పర్యాయ పదముగ వాడుటయు తెలుగున జరిగినది.

202. పా. వత్థ

తె. బట్ట

పా. లోని 'వత్థ'కు 'వస్త్ర'మనియే అర్థము (మ. 1.88). తెలుగున ఆ అర్థముననే ఇది 'బట్ట'గ పరిణమించి లోకవ్యవహారమున వాడుకను ఆర్జించినది.

203. పా. వద్ద

తె. బద్దె

'తోలు మొదలగు వానితో చేసిన త్రాడువంటి చీలిక' అని పాళీలోని 'వద్ద'కు అర్థము (జ్ఞా. 2.154). సం.లో 'వర్ధ'కు ఇది వికృతియని నిఘంటువులో కలదు. పాళీ పదమే తెలుగున 'బద్దె'గ పరిణమించినది. తెలుగున 'బద్దె' అనునది 'అంచు'నకు వాడబడుటయు కలదు.

204. పా. వసభ

తె. బసవ

సం.లోని 'వృషభ' పదపు వికృతియే పాళీలోని 'వసభ' (మిశ్రి. 118). తెలుగున 'బసవ' పదము పాళీ 'వసభ' నుండియే పరిణమించినది; 'బసవఁడు అంకెవైచి హిమవర్షత సాను వనాంతరంబులన్' (హర. 8.82).



205. పా. వాట

తె. వాడ

‘వాట’ యన ‘ప్రజలు వసించు చోటు’ అని అర్థము (విను. 258). బ్రాహ్మణవాట ఇత్యాది ప్రయోగములు పాళీలో కన్పట్టుచున్నవి. తెలుగున ‘వాడ’ ఇట్టిదియే. ‘అవ్వాదం బొరజనంబులెల్ల నితఁడెవ్వాఁడొక్కొ’ (నైష. 8.82).

206. పా. వాల

తె. వాలు, వాల్

‘వాల’యను పాళీ పదమునకు ‘క్రూరమైన’ అని అర్థము (విను. 2.299) తె. న ‘వాలు’ నకు వ్యస్తముగ ఇట్టి అర్థము లేకున్నను ‘వాల్మృకము’ అను నపుడు ఈ అర్థమే సరికుదురుచున్నది. ‘వాల్మృగంబుల ఘోరవనమని’ (భార. ఆది. 6. 176). వాలువైరులు, వాల్మేకములు మొదలగు వానియందును ఈ అర్థమే తగియున్నది. ‘వాలు’ అను విశేషణము, విశేష్యముగ పరిణమించి ‘కత్తి’ అను అర్థమును సంతరించుకొనెనా యనునది విచారింపదగినది; ‘వాలు’ అనునది క్రియగ ‘విజృంభించు’ అను అర్థమును తెలుగున కలిగియున్నది.

207. పా. వికట

తె. వికట

‘వికట’ అను పాళీ పదమునకు ‘చెడగొట్టబడినది’ లేదా ‘చెడరీతిగా చేయ బడినది’ అను అర్థము కలదు (పంచ. 83). సం. న ఈ పదము ఉన్నను అది పాళీనుండియే సం. లోనికిపోయినది. ఈ పదము ఆ అర్థముననే తెలుగులోనికి ప్రవేశించినది. అంతేకాదు; ‘వికటించు’ అను క్రియయు దీనినుండి రూపొందినది. పా. లో ‘అకట’ అను పదము కలదు; దానికి ‘చేయనిది’ అను అర్థము కలదు. ఈ ‘అకట, వికట’ పదములు సంయుక్తముగజేరి తెలుగున ‘అకట వికటము’ అను పదము వాడుకలోనికి వచ్చినది. ‘చేయడు, చేసినదో పాడుచేయును’ అని దీని అర్థము; ‘అడ్డ దిడ్డము’ అని భావార్థము. ‘అకట వికటంబులగు ప్రశ్న అడిగెఁగొన్ని’ (శా. రా. 2. 182). తెలుగున నిర్వేదార్థకముగ వాడబడు ‘అకటా’ అనుదానికిని ‘అకట’కును గల సంబంధము ఆలోచింపదగినది.

208. పా. విజ్ఞాణ

తె. విన్నాణము

బౌద్ధమున ‘విజ్ఞాణ’ పదము ‘వ్యక్తికి ఒక ప్రత్యేకతను కలిగించు మానసిక స్థితి’ అను తాత్త్వికార్థమున తొలుత ప్రయుక్తము. కాని కాలక్రమమున ‘వ్యక్తి యందు కన్పట్టు మానసిక ధాతుసంపత్తి’ అను అర్థము కలిగినది (విభం. వ్యా).

తెలుగున ఈ పదము 'విన్నాణము'గ రూపొంది 'విద్యాకుశలత'అను అర్థమును గ్రహించినది; 'ప్రళయాగ్నుల క్రియఁబోరిరి బహువిధములైన విన్నాణములన్' (భాగ. 10. పూ. 1846).

209. పా. విలుగ్గ

తె. విలుగు

'విలుగ్గ' అను పాశీ పదమునకు 'భగ్గుమైన' అని అర్థము (మ.1.80). తెలుగు 'విలుగు' ఇట్టిదియే. ఉచ్చారణలోని మార్పు వలన శకటరేఫ వచ్చి యుండును. పాశీలోని విశేషణము ఇవట క్రియాపదముగ మారినది; 'విఱిగిన' అనునది విశేషణము; 'విఱిగిన దండంబు, దునిసివ్రేలెడు గోచిన్' (ఉ. హరి. 4.78).

210. పా. విలార

తె. ఇలారము

'విలార' అను పాశీ పదమునకు 'పిల్లి' అని అర్థము (ఆంగ్ల. 8.122). సం. లో 'బిడాల' ఈ అర్థమునే సూచించును. పాశీ పదము ఆ అర్థముననే, తెలుగులోనికి 'ఇలార'గ వచ్చినది. 'ఇల్లు ఇలారము' అను నానుడిలో ఇలారము ఈ అర్థమునే సూచించును. ఈ నానుడియే కొన్ని ప్రాంతములందు 'ఇల్లు, పిల్లికూన' అని మారినది. 'ఇలార'పు అర్థమును గుర్తింపనేరక దానిని 'ఇలువర'పు పర్యాయ రూపముగ భావించి శ.ర. పొరపడినది; సూ.రాని. ఆ పొరపాటును అనుసరించినది

211. పా. విసూక

తె. విసుగు (విసువు)

'విసూక' అను పాశీ పదమునకు 'మనసు కుదుటబడక యుండుట' అని అర్థము (మ. 1.8). ఇదియే దాదాపుగ ఆ అర్థముననే తెలుగున 'విసుగు' (విసువు)గ పరిణమించినది; 'విసువొక్కింతయు లేక రాల్పవలయున్' (కాశీ. 2.72).

212. పా. విపేథన

తె వేధించు

'విపేథన' యన 'బాధించుట, కష్టపెట్టుట' అని అర్థము (విభం. వ్యా. 74). తెలుగున 'వేధించు' ఈ అర్థమునే కలిగియున్నది; 'మహిమన్ వేధించి సర్వామరస్తోమ త్రాసము మాన్పులంపునది' (వరాహ. 12 50). లోకవ్యవహార

రమునందును ఈ అర్థముననే ఈ పదము వ్యాప్తిలో నున్నది సూ. రా. ని. దీనిని సం. లోని 'విద్' ధాతువునుండి రూపొందించ విభలయత్నము చేసినది.

213. పా. వేత్త తె. బెత్తము

సం. లోని 'వేత్త' శబ్దపు వికృతియే పా. లోని 'వేత్త'; పేముకర్ర అని దీని అర్థము (మిశ్రం. 196) తెలుగున 'బెత్త'ము ఇట్టిదియే; 'బెత్తమంచ నగను వేత్తమలరు' (ఆం. బా. 262).

214. పా. వేజ్జ తె. వెజ్జ (వెజ్జ)

'వేజ్జ'యను పాళీపదమునకు 'రోగములను కుదుర్చువాడు' అని అర్థము (జా. 1-455). తెలుగునందలి 'వెజ్జ'నకును అర్థమదియే; 'నాగులు చిత్త వృత్తి నొవ్వుదీర్చ వెజ్జ పీవెకావె' (భార. ఉద్యో. 3-26).

215. పా. వేర తె. వేరము (వేరిమి)

సం. లోని 'వైర' పదమే పా. లో 'వేర' గ రూపొందినది. 'పగ' యని దీని అర్థము (జా. 4-71). తెలుగున 'వేరము' (వేరిమి) ఈ అర్థముననే ప్రయుక్తము; 'పిరును బాండుపుత్రులును వేరముఁ దక్కి పొసంగ మన్ని' (భార. ఉద్యో. 4-8); 'వేరిమి ధర్మజుం బరిభవించిన ద్రోహులు' (భార. ఉద్యో. 3-74).

216. పా. సక్ఖలి తె. చక్కిలము

'సక్ఖలి' యన ఒక విధమగు భక్ష్యము (జా. 2 28). తెలుగు చక్కిలము ఇట్టిదియే, 'భక్షించె నాగ్రహమునఁ జెఱకు శర్కరఁ బాకంబు సేసినట్టి చక్కిలముఁ బోలెఁ జట చట శబ్దమొప్ప' (భీమ. 657).

217. పా. సజ్జలా తె సంకెల

పాళీలోని 'సజ్జలా'కు 'గొలుసు' అని అర్థము (థేరీ. 2.509). సం.లోని 'శృంఖల' ఇట్టిదియే పాళీ పదము అదే అర్థమున తెలుగున 'సంకెల' గ పరిణమించి, లోకవ్యవహారమునను కావ్యములందును ప్రయుక్తము; 'నందగోపునిం బట్టి పెక్కు సంకెలలం బెట్టుడు' (హరి. పూ. 7.186) తెలుగున ఈపదమున్నకే సంకెలి, సంకెలియ, సంకెలయ అను వికృతులును కనవచ్చుచున్నవి.

218 పా. సజ్జతి

తె. సంగతి

పాళీలోని 'సంగతి'కి 'ఘటన' అను అర్థము కలదు (దీఘ. 1.58). సం.లో ఈ పదమునకు ఈ అర్థమున విరివిగ ప్రయోగము కన్పట్టదు. కావున ఇది ఈ అర్థమున పాళీనుండియే తెలుగులోనికి చొరవారియుండును. తెలుగున నైనను లోకవ్యవహారమున మాత్రమే ఈ అర్థమున ఈ పదము ప్రయుక్తము. (ఉదా : ఈనాటి పత్రికలోని సంగతులు తెలిసినవా?). కావ్యములందు ఇట్టి అర్థమున ప్రయోగములు కన్పట్టకున్నవి.

219. పా. సచ్చకార

తె. సంచకరము; సంతకర్వు; సంతకరువు;  
సంచకారము

ఒక వస్తువును కొనుటకు ఒప్పుకొనినపుడు ఆ ఒప్పుదలను ద్రువీకరించుటకు కొనుగోలుదారు అమ్మినవానికి లాంఛనప్రాయముగ చెల్లించు చిన్నమొత్తమును 'సచ్చకార' అని పాళీలో వ్యవహరించిరి (జ్ఞా. 1.12). సం. లోని 'సత్యంకార' ఇట్టిదియే. పాళీ పదము తెలుగులోనికి 'సంచకర'గా ప్రవేశించి, తరువాత కొన్ని మాండలిక భేదములను పొందినది. దీనికై ఆంధ్రదేశమున కొన్ని ప్రాంతములవారు ఈ కాలమున ఉద్ధూ పదభవముగు 'బయానా'ను, ఆంగ్ల పదమగు 'అడ్వాన్సు'ను ఉపయోగించుచున్నను 'సంచకర' పదము కొన్ని మాండలిక భేదములతో పశ్చిమ తెలంగాణా, రాయలసీమ, ప్రకాశం జిల్లాలలో వాడుకలో నిలిచినది. 'సంచకర్వు' 'సంచకారము' అను రూపములతో కావ్యములందు ప్రయోగములు కలవు. 'వనిత నీ చిత్తమున కేను వత్తునేని కామతంత్రంబునకు సంచకర్వుగాఁగఁ జుంబనము సేయనిమ్ము' (శివరాత్రి. 208) 'కోడెగాండ్ర గమికె తన జగ్గుజిగి సంచకారమొసఁగి' (హంస. 1.15).

220. పా. సజ్ఞా

తె. సంజ

సంధ్యా కాలమును పాళీలో 'సజ్ఞా' అని వ్యవహరించిరి (విమా.వ్యా. 412). తెలుగున ఆ అర్థముతోనే 'సంజ'గ అది పరిణమించినది, 'సంజ' బ్రయుఁ బాసి వగనొక్క చక్రవాకి' (మనుచ. 818).

221. పా. సణ్ణ

తె. సన్న

సం. లోని సంజ్ఞకు వికృత్యే పా. లోని సణ్ణ (విస. 1.13). తెలుగున యథారూపమున అది ఆ అర్థముననే ప్రవేశించినది; 'బొంట్ల సన్నల వెసకొల్పుచుం గెలన నవ్విరి ధర్మజ భీమ వల్లునుల్' (పారి. 5.81).

222 పా. సణ్ణ

తె. సన్న (ని)

'సణ్ణ' అను పాశీపదమునకు 'లలితము' అను అర్థము కలదు. (భేరీ. 258). ఈ పదము సం. లోని 'శ్లక్ష' పదమునుండి రూపొందేనేమో అని ఒక నైఘంటికుని అభిప్రాయము తెలుగులోనికి పాశీపదమే 'సన్న'గ జేరి, దాదాపు ఆ అర్థమునే కలిగియున్నది; 'వలుచని సన్నగాలి వలిపంబులు గట్టగ నిచ్చి' (విక్ర. 1.186).

223. పా. సత్తు

తె. సత్తు

అహారమునకు పనికివచ్చు ఎట్టి గింజల పిండినై నను 'సత్తు' అని పాశీలో అనెదరు. (విస. 2.116) సం. లోని 'సత్తు'కు ఇది సన్నిహితము. పాశీ పదము అదే అర్థమున, అదే రూపమున తెలుగులోనికి ప్రవేశించినది; 'పిష్టంబు పిండినా సత్తునా వెలయుచుండు' (ఆం. భా. 2.254).

224. పా. సద్ద

తె. సద్ద

సం. లోని 'శబ్ద' శబ్ద భవము 'సద్ద'; 'ధ్వని' అని దాని అర్థము (దీఘ. 1.79), ఇది అదే అర్థమున కొలదిగా రూపవికృతితో 'సద్ద'గ తెలుగున ప్రవేశించినది; 'సద్ద నలికిడి చప్పు డలికిడనగ శబ్దం చొప్పు' (ఆం. భా. 1.12)

225. పా. సన్తన

తె. సంతన

'సన్తన' అను పాశీ పదము సం.లోని 'సాంత్యన' మునకు సన్నిహితము కానగునని ఒక నిఘంటుకారుడు. పాశీపదమునకు 'సంతృప్తి' అని అర్థము (విమా. 18) తెలుగున 'సంతన' దాదాపుగ ఇట్టిదియే. పాశీలోని అర్థమే తెలుగున విస్తృతిని పొంది 'చక్కని అమరిక' అను అర్థమును పొందినది. 'సంతన కట్టి యత్నాహసమేతులై యంతంబులేని రథాశ్వమలను' (భార. ఆది 2. 21); 'ఇంటిలో సంతన బాగుగలేదు' అను వ్యావహారిక ప్రయోగమునను ఈ అర్థము సరికుదురుచున్నది.

226. పా. సన్ధర

తె చదర

పాళీలోని 'సంధర' ఒక విధపు 'చాప'ను తెలియజేయును (విన. 2. 162) తెలుగున 'చదర' ఇట్టిదియే. దీనిని నం. లోని చతురశ్ర' పదపు తద్భవముగ సూ.రా.ని. పేర్కొని పొరపడినది.

227. పా. సన్ధరతి

తె. సంతరించు

'సన్ధరతి' అను పాళీ క్రియా పదమునకు 'పరచుట', చాపను 'పరచుట' అను అర్థములు కలవు (విన. 2. 120; దీప 2. 84) తెలుగున 'సంతరించు'గ ఇది చేరి కొంత అర్థవిస్తృతిని పొంది 'రచించు, నిర్మించు' మొదలగు అర్థము లను గ్రహించినది; 'సంతరించితి నిండు జవ్వనంబున యందు హర్ష నైషధ కావ్యమాండ్ర భాష' (కాశీ. 1. 8)

228. పా. సపత్తి

తె. సవతి

నం. లోని 'సపత్తి' పా. లో 'సపత్తి'గ కన్పట్టుచున్నది (జా.1.998). తెలుగున 'సవతి'గ పాళీపదము పరిణమించి ఆ అర్థముననే లోకవ్యవహార మునను, కావ్యములందును విరివిగ ప్రయుక్తము, 'సరసంపు మాతల్లి సవతి మేల్బంతి (సారంగ. 1.94)

229. పా. సప్ప

తె. సప్పము

నం. 'సర్ప'కు వికృతియనదగినది పాళీలోని 'సప్ప' (మ.1.130) తెలుగున పాళీపదము యథాతథముగ ప్రవేశించి ఆ అర్థమునే కలిగియున్నది; 'సప్పంబు పడగ నీడను కప్పవసించిన విధంబు గదరా సుమతీ' (సు.శ.19)

230 పా. సమయ

తె. సమయము

పా. లోని 'సమయ' అను విశేష్యమునకు 'తుద, ముగింపు' అను అర్థ ములు కలవు (అంగు. 3. 178). తెలుగున ఇది క్రియగ 'సమయము' అను రూప మును గ్రహించి 'చనిపోవు' అను అర్థమును సంతరించుకొనినది, 'తలపడి సమయజేసెనదియు సమసె నధిప' (భారతభీష్మ. 3.101)

231. పా. సమ్మళ

తె. సంఖళము

పా. లోని 'సమ్మళ'కు 'చేసిపనికై ఇచ్చెడి ప్రతిఫలము' అని అర్థము. పాళీనుండి యథాతథముగ ఆ అర్థముననే తెలుగులోనికి ఆ పదము వచ్చినది. 'సంఖళమ్మునన వేతనమై' (ఆం పదాకరము.నర. 117).

232. పా. సమ్మక

తె. చెంబు

ద్రవపదార్థమును కొనిపోవనుపయోగించు, చిప్పవంటి దానిని పాళీలో 'సమ్మక' అనిరి (దీమ. 1.84). తెలుగున ఇది 'చెంబు'గ ఆ అర్థముననే పరిణమించినది 'తామ్రాది కలశాభి ధానముల్ చెలువొందు దంబిగ యనంగను జెంబనంగ' (ఆం. భా. 2.236) ఈ పదము సం. లోని 'శుల్బమ్' కు తద్భవమని భావించి సూ.రా.ని. పొరపడినది.

233. పా. సమ్మార

తె. సంబారు (పొడి)

రుచికై వివిధాహార ద్రవ్యములను కలిపిచేసిన దానిని 'సమ్మార' అని పాళీలో వ్యవహరించిరి (మిశి. 258). సం. న 'సమ్మార' పదము ఉన్నను ఇట్టి అర్థమున ప్రయోగము విరివిగ కనబడదు. పాళీపదమే తెలుగులోనికి చొరబారి 'సంబారు'గ రూపొందినది (ఇది తమిళుల సాంబారు కాదు). తెలుగుదేశపు పల్లెలలో ఈ నాటికిని 'సంబారు పొడి'ని తయారు చేసికొనుట కలదు. కావ్యములందును ప్రయోగములు కననగుచున్నవి; 'సంబారములతోడి శాకపాకములతోఁ బక్వమైన పెసర పప్పుతోడ' (భీమ. 1.60).

234. పా. సరావ

తె. సరవ (చరన)

సం. లోని 'శరావ' పదమునకు రూప వికృతి యనదగినది పాళీలోని 'సరావ'; గిన్నె, పళ్లెము - అను అర్థములు ప్రయోగములందు సరికుదురు చున్నవి (అంగు. 1.161; జా. 18). తెలుగున 'సరవ' గ ఈ పాళీపదము దేరి. చిన్న బుంగ, బుడ్డి, ఎక్కువతోతుండు పళ్ళెము' అను అర్థములతో లోక వ్యవహారమున హడుకలో ఉన్నది. కావ్యములందు ప్రయోగములు కన్పడవు.

236. పా. సాతవ

తె. చాటువు

పాశీలోని, 'సాతవ'కు 'మంచిమాటల పొందికతో సాధించునది' అని అర్థము (జా. 8.235) తెలుగున ఇది 'చాటువ'గ లోక వ్యవహారమునను, కావ్యములందును కననగుచున్నది లోక వ్యవహారములో ఒక సీతిని బోధించ వలసినప్పుడు 'దీనికి ఒక చాటువ చెప్పెదను' అని పెద్దలు ఏదియో ఒక ఉదంతమును చెప్పుట పరిపాటి. ఆ సందర్భమున పాశీలోని అర్థము చక్కగ సరికుదురును. కాని కావ్యములందు 'చాటువ' అనగా 'ప్రసిద్ధి' అను విస్తృతార్థము కలిగినది; 'చాటువ కెక్కినట్టి నెఱజూణతనంబున వాగ్విలాసితన్' ('విక్ర. 8.104) నం. లోని 'చాటు' పదము పా. లోని 'సాతవ' నుండియే రూపొంది యుండవచ్చును. 'సాతవ' అనునది నం. లోని 'సాధు'కు సన్నిహితమగునేమో యని ఒక నిఘంటుకారుడు శంకించెను.

236. పా. సుక్క

తె. చుక్క

పా. లోని 'సుక్క' కు 'నక్షత్రము' అని అర్థము (ఉ. 9). నం. లోని 'శుక్ర'తో దీనికి సంబంధము ఉండునని ఒక పండితుని అభిప్రాయము. కాని 'శుక్ర'కు నక్షత్రమను సామాన్యార్థము నం. లో కన్పట్టదు. పాశీపదము తెలుగున 'చుక్క'గ ఆ అర్థముననే చేరినది; 'చుక్కలు తోడు తోడఁ దలచూపఁ దొడంగ' (భార : విరా. 2. 319). తెలుగున ఈ అర్థమే గాక 'చుక్క' యన శుక్రగ్రహమనికూడ అర్థమున్నది. 'చుక్క యొకింత నిక్కి బలసూదను దిక్కున రాయుచుండుటన్' (క్రీడా. 51). పా. లోని 'చుక్క'కు గ్రహము అను అర్థమును కలదు. అది శుక్రగ్రహముననే వర్తించి, తెలుగులోనికి వచ్చియుండును.

237. పా. సుజ్కు

తె. సుంకము

నం. లోని 'శుల్క'యే పా. లో 'సుజ్కు' గ వ్యవహృతము (విన. 3. 52) తెలుగులోనికి ఆ పాశీపదము దాదాపుగ యథాతథముగ 'సుంక' గ ఆ అర్థముననే చేరినది; 'సుంకమన దాణమనగను శుల్కమెనగు' (అం.భా. 2.19).



288. పా. సుత్తి

తె. సుద్ది

‘సుత్తి’ అను పాశీ పదమునకు ‘మంచిమాట’ అని అర్థము (సద్ద. 340) నం. లోని ‘సూక్తి’కి ఇది పాశీభాషా రూపము. ‘సుత్తి’ తెలుగున ‘సుద్ది’గ అదే అర్థమున పరిణమించినది; ‘సుధతోల్కు తియ్యని సుద్దులవాని’ (రం. రా. అయోధ్యా. పు. 94)

289. పా. సున్న

తె. సున్న

నం. లోని ‘శూన్య’ అనునదియే పా.లో ‘సున్న’గ కన్పట్టుచున్నది. (మిశ్రి. 5) తెలుగున ఆ పాశీపదము యథాతథముగ ఆ అర్థముననే ప్రవేశించినది ‘ఎవ్వనిం జూచిన నల్ప మానవుడు సున్న తడియ సదస్యనోటిలోన్’ (విక్ర. 5. 126)



